



Documentación de los modelos de revitalización de la lengua nasa yuwe

Realizado por:

Cindy Johana Garzón Lis

Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Modernas

Asesora

Nury Mora Bustos

Pontificia Universidad Javeriana

Facultad de Comunicación y Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Modernas

Bogotá D.C

Año 2019

*Para la comunidad nasa yuwe quien
cada día trabaja arduamente para recuperar
no solo su lengua, sino parte de su historia y su
cultura, demostrando que son un pueblo de gente
que lucha por lo que quiere, sin temor a ser
silenciados.*

Agradecimientos

Agradezco a la Instituto Educativo Tumbichucue, especialmente al rector Luis Alberto Muse Ándela, quien me abrió sus puertas para poder elaborar esta investigación, también al profesor Bernabé, quien me permitió estar en su clase y conocer más sobre este hermoso proyecto. En segundo lugar, con el semillero en Quiguanas quien me permitió observar la enseñanza y aprendizaje del nasa yuwe que se cumple diariamente con los niños, además la colaboración de la profesora Yaneth Perdomo fue esencial para comprender la metodología que conlleva enseñar nasa. Adicionalmente, agradezco la hospitalidad que ambos lugares me brindaron, junto con su colaboración.

Agradezco a mis padres y hermanas quienes me apoyaron en llevar a cabo esta investigación que a primera vista no parece trascendental, no obstante, fue un aprendizaje y una experiencia distinta a la cual estoy acostumbrada a vivir. A Hernán Darío Liz quien hizo posible el desarrollo de mi investigación. Finalmente, a mis asesoras por guiarme y apoyarme en la realización de este proyecto, sin su colaboración no hubiera creado buenos cimientos para concluir esta investigación.

Resumen

El proceso de revitalización que se desarrolla dentro de la comunidad indígena de los nasa yuwe, desde la participación de ellos mismos como comunidad, ha hecho que la lengua sobreviva y sea la segunda lengua indígena que más se habla dentro del territorio colombiano. A pesar de la carga colonizadora que han tenido que enfrentar y la falta de vigilancia por parte del Estado en cuanto al cumplimiento de las políticas lingüísticas para mantener a salvo, no solo la lengua sino también su cultura, la misma comunidad es la que está trabajando para mantener la lengua, la cual es el legado más importante que les han dejado sus antecesores. En el siguiente trabajo busco documentar los modelos de revitalización que se han realizado dentro de la población nasa yuwe.

- Palabras clave: revitalización lingüística, políticas lingüísticas, modelos de revitalización, colonización, identidad.

Abstract

The process of revitalization that is taking place inside the indigenous community of the Nasa, since the participation of themselves as a community, has made the language survive and be the second native language spoken in the Colombian territory. Despite the colonizing burden, they have had to face, and the lack of vigilance on the part of the state in terms of compliance with language policies to keep safe not only the language but also its culture, the same community is working to maintain the language, which is the most important legacy left to them by its predecessors. In the following work; I seek to document the revitalization models that have been carried out within the nasa yuwe population.

Key words: linguistic revitalization, linguistic policies, revitalization models, colonization, identity.

TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	8
1. GENERALIDADES PUEBLO NASA.....	12
1.1 Historia.....	12
1.2 Constituyente.....	15
1.3 Organización.....	15
1.4 Ubicación.....	17
1.5 Cosmogonía.....	17
1.6 Nacimiento y entierro.....	18
1.7 Simbología.....	18
1.8 Cultivo – Agricultura.....	20
1.9 Tulpa.....	21
1.10 Territorio.....	22
2. OBJETIVOS.....	23
3. MARCO TEÓRICO	24
3.1 Políticas lingüísticas.....	25
3.2 Políticas lingüísticas de las lenguas indígenas	27
3.3 Imperialismo lingüístico.....	31
3.4 Actitud lingüística.....	31
3.5 Diglosia.....	31

3.6 Extinción de una lengua.....	32
3.7 Aculturación.....	32
3.8 Identidad.....	32
3.9 Segunda lengua.....	33
3.10 Endoculturación.....	34
3.11 Revitalización lingüística.....	34
3.12 Motivación.....	36
4. ESTADO DEL ARTE.....	37
5. METODOLOGÍA.....	38
6. MODELOS DE REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA	
NASA YUWE	41
6.1 Material nasa yuwe.....	42
6.2 Recuperación y preservación de la lengua nasa yuwe a través del currículo.....	42
6.3 Diseño de un observatorio documental como medio digital para la recuperación y promoción de la lengua indígena nasa yuwe.....	43
6.4 Cartilla Zuy Luucxkwe para aprendizaje de nasa yuwe.....	43
6.5 El nido lingüístico.....	44
6.6 Instituto Educativo Tumbichucue, Inzá, Cauca.....	44
6.7 Semillero de nasa yuwe en Quiguanas.....	48
6.8 Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIN.....	51

7.	CAPÍTULO IV: LA ENSEÑANZA DEL NASA YUWE DENTRO DE LAS INSTITUCIONES.....	52
	7.1 Metodologías	52
	7.2 Currículo.....	54
8.	CONCLUSIÓN	58
	BIBLIOGRAFÍA.....	61
	ANEXOS.....	66

LISTA DE FOTOS Y FIGURAS

FOTOS

- Foto 1. Resguardo- Cedralia
- Foto 2 . Inzá
- Foto 3. Tulpa
- Foto 4. Colegio Tumbichucue, Inzá.
- Foto 5. Libro nasa
- Foto 6. Laguna
- Foto 7.

FIGURAS

- Figura 1. Bastón de mando
- Figura 2. Ubicación Cauca

Introducción



Foto 1. **Fotografía: Cindy Garzón**

Actualmente, dentro del territorio colombiano el español es la lengua oficial que se habla, mientras las lenguas indígenas solo son oficiales dentro de cada uno de sus territorios, es decir, que únicamente se habla en estos lugares específicos. Debido a esta política, más de diez lenguas indígenas se han desvanecido, sin embargo, los mismos hablantes de las comunidades, han tomado conciencia de la situación de sus comunidades y están luchando por mantener vivas estas lenguas. Por esta razón, en el presente trabajo se pretende realizar una investigación sobre los procesos de revitalización de la lengua nasa yuwe que se han ejecutado en los últimos años, en su mayoría en el departamento del Cauca, debido a que es la segunda lengua indígena cuyos hablantes son los más numerosos en el país. Para así mismo distinguir, cómo estos procesos han influido en el hecho de mantener con vitalidad su lengua, se mostrarán algunos de los trabajos que más ha realizado la misma comunidad para fortalecer su lengua, su cultura, sociedad, educación y las políticas dentro de la misma, debido a que el Estado no ha realizado o implementado, en gran medida, políticas lingüísticas que los beneficien como comunidad.

Propósito de la investigación

Durante muchos años esta comunidad indígena del Cauca ha tenido constantes problemas con el uso de su lengua y su identidad frente a los grupos externos los cuales los discriminaba por ser parte de esta cultura; no obstante, hoy en día se han ejecutado diferentes estrategias de revitalización como proceso de fortalecimiento dentro del territorio. Uno de ellos y el más importante para la comunidad, es el proyecto de etnoeducación creado por el Consejo Regional Indígena de Colombia - CRIC, la idea es, fortalecer e implementar estrategias de aprendizaje de la lengua nasa yuwe, para dejar un legado a sus descendientes.

Adicionalmente, corroborar si el estado ha realizado o implementado estrategias para que esta comunidad no disminuya en número de hablantes, junto con políticas educativas y lingüísticas que respalden su supervivencia como derecho constitucional dentro del territorio colombiano.

Motivación inicial

El motivo por el que estoy realizando la siguiente investigación, se debe a la pérdida de identidad que ha sufrido la etnia nasa Yuwe respecto al uso de su lengua a través de los años. Por otra parte, mi madre es la responsable de mi interés en esta lengua, debido a que su padre (mi abuelo) perteneció a esta comunidad indígena. Él fue líder de un resguardo indígena nasa, y, en ese entonces, el nasa yuwe era conocido como Páez.

Esta lengua ha tenido una gran carga del imperialismo español, puesto que desde el momento en que conquistaron este pueblo, la lengua ha perdido importancia año tras año. Varios indígenas nasa están en contacto con la lengua, pero muchos otros han perdido parte de su identidad; es decir, han dejado de utilizar esta lengua por qué no les es útil para sus propósitos, debido a que, el español es la lengua nacional y de principal comunicación para fines económicos, culturales y políticos.

Un caso que me ha llamado la atención es el de José Yukwe, de 29 años, quien ha recorrido por más de 4 años varias comunidades para salvar la lengua nasa yuwe. En este recorrido muchas de las personas no estaban interesadas en aprender la lengua, a causa de que no es una lengua importante dentro de una Colombia donde predomina el español para hacer todo tipo de tratos, desde políticos, económicos, sociales hasta culturales; sin embargo, otras personas estuvieron de acuerdo con aprender la lengua y reivindicarla dentro de su comunidad como un proceso de apropiación de lo que les pertenece por derecho.

Es un trabajo que requiere tiempo y dedicación, pero sobre todo interés por parte de las personas de estas comunidades pues, a pesar de que pocos se sienten atraídos en aprender o conservar esta lengua, existen personas que quieren seguir manteniéndola. Por eso mi interés en la siguiente investigación es ver y analizar los diferentes modelos y metodologías que se han

utilizado como proceso de revitalización de la lengua nasa yuwe y el impacto que han generado en esta comunidad indígena.

Problemática

¿De qué manera los modelos de revitalización de la comunidad indígena nasa yuwe han influido como proceso de fortalecimiento de la lengua indígena?

Generalidades pueblo nasa



Foto 2. **Fotografía: Cindy Garzón**

1.1 Historia

Antes de hablar de los procesos de revitalización de la lengua nasa yuwe, me gustaría empezar con narrar un poco la llegada de los conquistadores al Cauca, hecho que se convierte en el motivo principal por el cual, esta lengua indígena empezó a disminuir en número de hablantes. Desde el siglo XV los españoles buscaban una ruta marítima para llegar a Asia, fue hasta el segundo viaje, que descubrieron Cumaná, Venezuela. Desde este lugar es de donde comienzan a desplazarse estos exploradores por América del sur.

El primer lugar que ocuparon en Colombia fue San Sebastián de Urabá, pero al no tener suficientes recursos naturales siguieron explorando hasta llegar a Santa Marta, aunque en este lugar los conquistadores (españoles, portugueses, alemanes, italianos, franceses y flamencos) no pretendían establecerse, debido a que su interés era obtener riquezas. Pero esta búsqueda entabló diversas luchas entre los pueblos indígenas (muiscas, tayronas, zenúes, entre otras) con los

Europeos (Francisco, 2015). Esto implicó la colonización y el imperialismo en muchas comunidades indígenas.

Cabe aclarar que estos dos términos están muy ligados, puesto que la colonización se dio como un proceso de expansión que abarcó el territorio americano y el imperialismo se dio con la imposición de la cultura española, costumbres y tradiciones a los indígenas a través de la evangelización debido a que esta era la tarea de la iglesia.

Luego de la llegada a Santa Marta, varios españoles intentaron adentrarse al territorio colombiano llegando así al río Magdalena, pero allí murieron ahogados. Se creía que por este río se podría cruzar todo el subcontinente por eso su desesperación por moverse a través de este. Álvarez de Palomina realizó doce exploraciones al interior de este río hasta llegar al río Cauca, pero solo pudo llegar hasta este, pues era uno de los ríos más peligrosos, allí también murieron gran parte de los exploradores.

El primero en arribar al Cauca por órdenes de Sebastián de Belalcázar fue Pedro de Tapia en 1535, fue el encargado de explorar estas tierras, llegando hasta Sebastián de Belalcázar con noticias del Dorado (lugar en el que se creía que había abundancia de oro y riquezas). Es así que para confirmar esto, envió a Pedro de Añasco y Juan de Ampudia. Durante esta búsqueda, se encontraron con varios indígenas y es así como surgieron diferentes luchas entre las comunidades indígenas y su resistencia de ser controlados por los españoles. (Conquista de Colombia, SF).

Adicionalmente, Otero Jesús nos cuenta en su libro *Etnología Caucana*, que uno de los grandes factores a los que se debe el poco uso del idioma nasa es debido a una gran carga cultural, política y económica que se tiene luego de la llegada de Sebastián de Belalcázar al Cauca en el año 1536. Su llegada trajo consigo diversos enfrentamientos entre los conquistadores españoles y los nativos.

Durante estos conflictos, el resultado fue la muerte de muchos de ellos por parte de ambos grupos, a causa de que los españoles creían que esta tribu no era lo suficientemente fuerte para dar lucha, como en el caso de La Gaitana, una de las mayores guerreras en la historia entre los indígenas Nasa, quien mutiló y asesinó a Pedro de Añasco porque él había quemado a su único hijo frente a ella. Como ella, también hay más personajes trascendentales en la disputa del pueblo con los conquistadores.

No obstante, a pesar del arduo trabajo que hicieron los Nasa, terminaron perdiendo y tomando las nuevas costumbres que los españoles traían consigo (Otero, 1952). Para comenzar, esta comunidad fue nombrada por los españoles como *paeces* debido a que, cuando arribaron frente a esta comunidad indígena ellos gritaban *pa' é's* lo cual en Nasa es "*llegaron la plaga*" (Puerta, 2001, pp 17). Actualmente se llaman Nasa, lo cual significa "gente del agua" (Mincultura, SF). Una de las prácticas que más impactó a la comunidad indígena fue la evangelización, la cual buscaba destruir la cosmovisión de esta tribu e implantar tradiciones y costumbres, en su mayoría españolas. Además de eso la utilización del español como lengua vehicular única y válida para la comunicación entre los españoles y los nativos.

Distintos personajes fueron esenciales en la lucha por los derechos como Quintín Lame, tras la fuerte dominación de las políticas nacionales que encaraba en las comunidades. Lame enfrentó estas políticas, buscando restablecer parte de su territorio, a partir de títulos que fueron aprobados sobre algunas de las tierras de esta comunidad indígena que hoy en día siguen vigentes. (Puertas, 2001, pp 79). Según estadísticas del Ministerio de Cultura del año 2008, existen 75.000 hablantes de nasa yuwe (Austin, 2008) constituyendo así una de las lenguas con alto número de hablantes en Colombia. Esto se debe a que, a pesar de las batallas enfrentadas, huyeron de los españoles hacia

las montañas, donde pudieron vivir con más tranquilidad. Sin embargo, su número ha disminuido en la actualidad debido a factores que no solo hacen parte de su educación, sino también de su estilo de vida a través de los años.

1.2 Constituyente

En esta constitución de 1991 se puede ver claramente que unos artículos y leyes les dan más prioridad, autonomía y libertad a las lenguas indígenas. No obstante, para llegar hasta esto, muchos indígenas tuvieron que hacer sacrificios pues sus dirigentes morían. Estos enfrentamientos tenían un objetivo, no se trataba de defender solo una lengua indígena, se trataba de defender toda una forma de pensamiento, cultura y tradiciones que hacían parte de su transmisión, mucho antes de su conquista. Uno de los personajes que sobresalen dentro de esta lucha es Lorenzo Muelas Hurtado quien cuenta que, desde la llegada de los españoles a estas tierras, sus derechos se perdieron y comenzaron a usar el dinero como un modelo para endeudar y que los mismos indígenas tuvieran que estar al servicio hasta que su deuda fuera cancelada, fenómeno que no existía antes, pues sus procesos se basaban en el trueque, sus riquezas, como el oro, eran algo que veneraban por belleza y por su significado desde la parte espiritual y no por su valor físico, claramente la mayoría de las comunidades como el caso del nasa tuvieron que enfrentar este sistema implantado por los conquistadores.

1.3 Organización

La organización política de los nasa era en cacicazgos. Actualmente lo hacen en cabildos. El cabildo es una entidad pública conformada por miembros de la comunidad indígena, su función principal es representar legalmente a la comunidad, ejercer la autoridad y ejecutar las leyes internas de la comunidad (Mininterior, 2013). Estos lugares, a la vez, están compuestos por resguardos, los

cuales son divisiones de tierra que a cada familia les pertenece para posteriormente trabajar en ella, sin embargo, fueron extinguidas en 1945 (Puerta, 2001, pp 107). El cabildo es elegido anualmente en el mes de diciembre y posesionado en enero, tiene un capitán quien es la primera autoridad; dos alcaldes quienes son los encargados de mantener el orden, administrar justicia y hacer cumplir los dictámenes; dos fiscales quienes defienden los intereses y las intrusiones de la gente foránea; el gobernador es el encargado de las cuestiones religiosas, un secretario y una asamblea (Puertas, 2001). En algunos resguardos los ancianos son los encargados de aconsejar y ejercer autoridad cuando un gobernador no cumple con las reglas establecidas (Ulcue, sf). La máxima autoridad es el gobernador, quien suele identificarse porque lleva un bastón de mando, este está hecho en chonta y le cuelga cintas de colores. Estos colores son: el verde representa la naturaleza; el rojo la sangre derramada; el azul el agua, y el negro a la madre tierra (Márquez, 2018). Este bastón es el que les proporciona autoridad frente a los demás miembros de la comunidad. Para el pueblo representa autoridad moral, autonomía y resistencia.



Figura 1. Infografía Juan Ruiz (Pacifista, 2018)

1.4 Ubicación



Figura 2. Ubicación Cauca

Tierradentro fue el nombre dado por los españoles pues representaba para ellos, una tierra de difícil acceso para estos colonizadores (Diagnóstico Nasa, sf). Este lugar se encuentra ubicado al sur del país, en la vertiente oriental de la cordillera central y está conformada por dos municipios: Páez e Inzá. (Puertas, 2001, pp: 20) Se dice que debido a que ocuparon este territorio, no padecieron tanto, como otros pueblos indígenas, quizá esta sea la razón por la que hay un gran número de indígenas de esta comunidad en la actualidad.

1.5 Cosmogonía

Dentro de la historia de origen de la comunidad nasa, en el principio de los tiempos sólo existía Ks´a´w Wala (gran espíritu). Este no tenía género, por ende, podía crear vida por sí mismo, sin necesitar de otro. Este espíritu creó a los espíritus mayores del espacio, trueno, tierra, enfermedades, control social, ambiente y el dueño de la atmósfera. A la vez estos hijos se

reprodujeron dando vida a las plantas, los animales, los minerales y al Nasa (el hombre). Todos vivían unidos y conocían diferentes cosas como tejer, cantar, sembrar, entre otros. Cuando el gran espíritu les pidió que construyeran su propio hogar, se transformaron en personas y fueron habitar en diferentes lugares. Sin embargo, como tuvieron gran problema con Tay (sol) puesto que los quemaba y el agua inundaba todo. Al pasar esto se unieron y formaron un solo hogar, la tierra. Luego continuaron reproduciéndose en diferentes cosas: minerales, plantas, animales y hombres con el propósito de generar más vida (ACIN, s.f.).

1.6 Nacimiento - entierro

La vivienda solía ser construida de forma ovalada con paredes de caña de maíz o de bahareque y techo de paja u hojas de palmera. Cuando hay un nacimiento de un niño, suelen enterrar el ombligo del nacido para hacer una conexión entre la madre tierra y el bebé. En el interior de estas viviendas, los ancianos solían contar historias. Adicionalmente, cerca de las casas, solían llevar a cabo los entierros primarios. Es decir que, el difunto era depositado con cerámicas llenas de alimentos para el viaje al más allá, solo, con arcilla y sin decoración. Los entierros secundarios eran grandes y comunitarios, en las partes altas de las montañas y eran urnas hechas especialmente para contener los restos óseos. Estos lugares donde eran enterrados fueron llamados *hipogeos*. (Puerta, 2001, p.p: 47-49). Actualmente, son los lugares más visitados por los turistas.

1.7 Simbología

Los hipogeos son construcciones importantes en la comunidad indígena debido a que en ellas se encuentra parte de su historia como pueblo, los hipogeos datan entre el siglo IX y XIV d.c., estas tumbas colectivas tienen una profundidad entre 2 y 6 m. Están localizadas en el filo de cuatro montañas en San Andrés, Inzá. Dentro de estas cámaras se encuentran algunas pinturas de colores

negro y rojo de animales como salamandras o ciempiés, también soles, lunas y figuras geométricas compuestas por rombos que han sido importantes dentro de la cosmovisión nasa (Paredes, 2017). Estos hipogeos se encuentran en Tierradentro.

Una de las manifestaciones culturales indispensable en la comunidad es el tejido indígena Nasa, las mujeres son el centro de este, debido a que son las encargadas de enseñarles a tejer a sus hijas. La *jigra* o mochila es un tejido que simboliza la fertilidad de la mujer, cuando una mujer nasa teje, a través de ella teje la historia y los pensamientos de su comunidad, para ellas es esencial que sus hijas aprendan bien este tejido, pues va a depender del desarrollo como mujer en el futuro. La *jigra* de cabuya se utiliza para recolectar los productos del campo y las semillas. Por otro lado, la *cuetera* también es una mochila, pero está diseñada en diferentes colores y diferentes figuras. Realizar este tipo de tejido requiere tener más experiencia. Esta mochila es más utilizada por los hombres, en ella se suele guardar la coca, plantas medicinales y es elaborada con lana de ovejo.

Los terminados de las mochilas son, generalmente, pirámides. Se destacan los siete colores del mundo nasa que son: verde, rojo, amarillo, azul, blanco, café y negro. El color *negro* tiene dos connotaciones diferentes para los indígenas, debido a que en algunas ocasiones representa fortaleza o abono, pero también fuerzas negativas; el color *azul* representa fortaleza, pureza; el color *verde* se refiere a la comida y la agricultura; el color *rojo* representa ánimo, humildad, perspicacia, pero también inhabilidad; el color *amarillo* representa las riquezas, potencia, desarrollo y autoridad; por último, el *blanco* representa la limpieza (Quiguanas, 2011).

Dentro de los tejidos y la cosmovisión nasa, existen ciertas figuras geométricas o animales que son importantes para la comunidad. El *rombo* es la representación de los *cuatro truenos* que protegen a la comunidad nasa. Estos son: el primero, el trueno que porta el bastón de oro; el

segundo es el trueno que porta la huaraca; el tercero es el trueno que porta el hacha de piedra y el cuarto es el trueno que posee el bastón de orientación. (Quiguanas, 2011, pp 21). El *sol* representa el padre de todo, porque les dio la vida y los protege. La *estrella* también es de mucha importancia porque representa la creación para los nasa.

Dentro de su cosmovisión la *estrella* y el *agua* se unieron creando así la comunidad nasa, siendo su primer hijo el cacique Juan Tama de la Estrella, personaje trascendental dentro de historia del pueblo indígena. El *lagarto* simboliza la inteligencia y la habilidad. (Quiguanas, 2011) Existen muchas más figuras significativas dentro de esta comunidad indígena, pues representan su pueblo, sus tradiciones y sus costumbres.

Otro tejido importante es el *chumbe*, el cual es usado para fajar al recién nacido para que el niño crezca recto; es decir, sin problemas corporales (Quiguanas, 2011). La niña es la encargada de aprender a tejer este a la edad de 15-16 años. El *chumbe* representa la culebra y es de gran importancia ya que se dice que los caciques nacieron cubiertos en este animal. Es un oficio que aprende la mujer pues cuando va a tener un niño, lo cubren con este, lo cual significa para ellos cubrirlo en la historia de sus antepasados y transmitirla (Tejido Nasa, 2005), los símbolos de los chumbes son representativos a su origen y tradición.

1.8 Cultivo / agricultura

Este grupo indígena solía vivir en las montañas, separados de los demás, en sitios dispersos y donde los lugares de cultivo se daban con facilidad. La zona andina es el lugar más utilizado para el cultivo, tanto hombre como mujeres trabajan en esto, ya que la economía depende de la agricultura y la cría de animales. Pero principalmente la encargada de la enseñanza del trabajo agrícola es la mujer. (Puerta, pp:104). La agricultura se basa principalmente en café, plátano, papa,

cebolla y los frutales. Algo que solían realizar los hombres en la época del cultivo o cosecha de alimentos, era mascar coca puesto que les hacía disminuir el apetito; con el tiempo lo convirtieron en una costumbre. Adicionalmente, cuando se requiere trabajo en comunidad se realiza una minga.

Hay dos tipos de minga: la primera es una reunión colectiva, en la que una persona o familia invita a otra para poder trabajar o colaborar y ofrecen alimentos y bebidas como agradecimiento a los que participan en esta. La segunda minga es comunitaria, en este tipo de minga se reúnen los miembros de la comunidad para llevar una tarea colectiva, como escuelas, caminos, acueductos, entre otros. (López, 2009). En esta última minga participan: mujeres, mayores, niños y jóvenes, quienes se distribuyen las tareas, para realizar un óptimo trabajo. (CRIC, 2013). Representado así una comunidad unida.

Asimismo, esta comunidad indígena suele realizar trueques; es decir, los habitantes de los resguardos indígenas intercambian los alimentos que siembran en sus huertas, aquello que poseen en exceso o en grandes cantidades, los intercambian por productos que no tienen como: el plátano, la yuca, el frijol, el maíz, las verduras, frutas, café, panela, bebidas, entre otros. Hoy en día, este intercambio se ha estado perdiendo, pero a través del CRIC, la misma comunidad se está encargando de fortalecer y crear nuevas estrategias para afianzar el proceso de trueque en la misma comunidad. El objetivo es crear conciencia de lo que la madre tierra nos brinda y utilizar los productos de manera apropiada (Ascin, 2018).

1.9 La tulpa

Para los Nasa la *tulpa* es el centro de su vida cotidiana. En esta, cada uno de los miembros de la familia o de la comunidad se reúnen para poder hablar y compartir sobre problemáticas. Esta tulpa está compuesta por tres rocas las cuales representan al padre, la madre y los hijos (FUP,2016).

En el centro de estas rocas está el fuego, el cual para ellos no solo se utiliza para los alimentos, sino también para compartir la palabra entre ellos; se dice que el fuego se aviva a través de la palabra (Tumbo,2014), para ingresar a la Tulpa es necesario realizarlo en forma de espiral dado que para ellos es el origen de todo y es la figura más relevante dentro de su cosmovisión.



Foto 3. Ignacio Espinoza (Wakaya, s.f)

1.10 Territorio

Pero ¿qué pasó con las tierras en las que actualmente hoy vive esta comunidad indígena? Manuel Quintín Lame fue uno de los revolucionarios que cambió gran parte de las tradiciones que los españoles habían implantado en esta comunidad indígena, seguido del territorio. Uno de los cambios más significativos que realizó dentro de la comunidad indígena en el siglo XX fue mencionar que los indígenas no tenían que pagar el terraje, el cual, el sistema feudal había impuesto. Lame decía que las tierras habían sido robadas y por ende no tenían que pagar impuestos, pues estas les pertenecían por derecho.

Desde este periodo comenzó un movimiento por parte de la comunidad para restablecer sus tierras, aunque primero tuvieron que ser reconocidos como indígenas, pues anteriormente habían sido designados como campesinos. (Tavera, 2017). Luego de estos eventos en 1971 nace el CRIC, el cual tiene como mandatos:

1. Recuperar la tierra de los resguardos
2. Ampliar los resguardos
3. Fortalecer los cabildos indígenas
4. No pago de terraje
5. Dar a conocer las leyes sobre indígenas y exigir su justa aplicación
6. Defender la historia, la lengua y las costumbres indígenas
7. Formar profesores indígenas
8. Fortalecer las organizaciones económicas y comunitarias
9. Recuperar, defender, proteger los espacios de la vida en armonía y equilibrio con la madre tierra.

En la actualidad ellos tratan de seguir los mismos mandatos.

2. Objetivo (s) de la investigación.

-Identificar las características de los modelos de revitalización que se han venido desarrollando hasta la actualidad dentro de la comunidad indígena nasa.

-Verificar la utilidad de estos modelos de revitalización que se han llevado a cabo.

-Documentar cuáles han sido los procesos de revitalización más importantes que se han llevado desde el siglo XX hasta la actualidad y cuáles han sido las ventajas y desventajas de estos dentro de la comunidad indígena nasa.

3.MARCO TEORICO

Gran parte de la disminución de la lengua nasa yuwe se debió a la educación que se impartía en los colegios, pues era más importante la enseñanza del español como lengua vehicular que su lengua indígena. La mayoría de los afectados con estas políticas fueron los niños, ellos sentían discriminación al momento de usar su lengua ancestral o eran castigados dentro de las instituciones porque no era considerada una lengua civilizada. Uno de los castigos cuando usaban la lengua indígena era hacerlos arrodillar sobre granos de maíz durante horas (UNICEF, 2002). Estas causas hicieron que el número de hablantes descendiera dentro de la comunidad, pero también, dentro de la comunidad los padres, quienes eran los encargados de la transmisión cultural, igualmente optaron por dejar de hacerlo.

Se puede decir que, durante esta época de opresión, a los niños se les violó el derecho a “la libertad de profesar la propia religión o las propias creencias...” según el artículo 14° de la Convención sobre los Derechos del Niño (UNICEF, 2002). Así, esta situación hizo que el proceso de aprendizaje para los niños fuera negativo, a causa de que, si eran castigados al hablar su lengua aborigen, lo mejor era dejar de hablarla. Poco a poco adoptaron el español no solo como lengua oficial sino la única permitida en su entorno, perdiendo parte de su identidad.

Como política lingüística dentro del país, el español es el idioma oficial que se debe hablar. Se respeta las 65 lenguas indígenas (sin contar con las dos lenguas criolla el Creole y el Palenquero; más la lengua Romaní), pero no daban mayor solución con el uso de la lengua indígena y su

oportuno aprendizaje, para que así no se debilitaran estas. Es por eso, por lo que el Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC creó ciertas políticas educativas para defender la historia, la lengua y las costumbres de su pueblo (CRIC, sf). Siendo uno de los primeros concejos indígenas creados con el fin de buscar una solución propia a los problemas que enfrentaba su comunidad.

Según Gonzales (2013) gran parte de las políticas que el gobierno ha impuesto actualmente, se basan en la enseñanza de esta lengua por maestros designados por el mismo gobierno para revitalizar el nasa yuwe. Sin embargo, aunque la estrategia y el plan a desarrollarse tenga un buen fin, se presenta un inconveniente, este radica en el hecho de que los profesores no están capacitados y tienden a enseñar la lengua indígena con la misma metodología con que enseñan el español, desconociendo que el español y el nasa yuwe son dos lenguas totalmente diferentes; en otras palabras, su fonética, escritura, gramática requieren estrategias que se adecuen al proceso de enseñanza- aprendizaje de la lengua y el español es una lengua opuesta a esta, poniendo en gran peligro el proceso de revitalización de la lengua.

No hay que olvidar que gran parte de las problemáticas que se encuentran en esta comunidad indígena son las políticas lingüísticas, debido a que, en su mayoría, promueven el español antes que el idioma aborígen, no obstante, en Colombia rigen diferentes leyes para preservar y conservar las lenguas de los grupos étnicos presentes en el territorio colombiano (Mincultura,2008). Estas políticas han sido importantes para conservar la lengua nasa yuwe.

3.1 Políticas lingüísticas

La lengua que predomina dentro del territorio colombiano es el español, sin embargo, 2% de la población habla lenguas indígenas. Existen dos clases de políticas lingüísticas en Colombia. La primera busca regular la relación entre el castellano y las lenguas minoritarias, y la segunda

propone implementar una L2 (lengua extranjera). Para comenzar, una de las políticas lingüísticas que se llevó a cabo en el momento que los conquistadores llegaron a Colombia fue aprender español a través de la evangelización de los pueblos nativos, esta política continuó en el gobierno de Carlo III como proceso de castellanización a través de las instituciones educativas o espacios públicos, para aquellos que no la hablaran en estas situaciones era castigado. Luego por medio de la independencia que llevó a cabo Simón Bolívar, enfatizó que la única lengua hablada en el territorio colombiano era el español. (Caro y cuervo, sf). En la constitución de 1991, artículo 10 se reconoce el español como idioma oficial junto con las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son oficiales en sus territorios correspondientes, solo hasta este periodo se reconoce las lenguas nativas del país.

En cuanto a la segunda política lingüística, esta fue incluida en 1824 por el colegio San Bartolomé en Bogotá. Ellos crearon una cátedra cuyo principal objetivo era la enseñanza del inglés y del francés como segunda lengua. En 1982 sea crea una política que introduzca el inglés en la educación secundaria, sin embargo, debido al poco conocimiento de los profesores respecto a la lengua y metodología de enseñanza, no se obtuvo el resultado esperado. A comienzo de los 90's se implementó el *Colombian Framework for English* -COFE el objetivo fue formar a los profesores de inglés tanto de universidades públicas como de privadas, sin embargo, tuvo el mismo problema por falta de formación por parte de los docentes, la mala infraestructura y la escasez de recursos o materiales que permitiera un aprendizaje efectivo (García y García, 2012).

En 1994 se crea la ley General de Educación, esta ley tenía como principal objetivo delimitar el aprendizaje formal y básico desde niños hasta adultos, y la implementación de una lengua extranjera en las instituciones, pero también buscaba promover la educación para los grupos

minoritarios, respetando su lengua. En el 2004 se crea el programa nacional de bilingüismo, el objetivo era mejorar las competencias comunicativas a favor del inglés en entidades de educación básica, media, superior e institutos de idiomas.

Es claro que estas políticas lingüísticas en Colombia han desempeñado un papel fuerte con respecto al español como lengua trascendental para poder comunicarse, dejando en un segundo plano a las lenguas aborígenes, pero esto claramente se da desde el proceso de colonización, a causa de la globalización, se pretendió aprender inglés y francés antes que una lengua nativa.

3.2 Políticas lingüísticas lenguas indígenas

Una de las políticas más importante fue la ley 1381 del 2010, la cual tiene como fin garantizar el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas, así como promover el uso y el desarrollo de estas lenguas. Igualmente, no discriminarlas, fortalecerlas y salvaguardarlas; crear material para enseñarlas, instituciones de educación, medios de difusión (radio, televisión), reivindicar las lenguas extintas o en situación de extinción.

En el año de 1968, es publicado la obra “Lenguas y dialectos indígenas de Colombia” uno de los primeros libros que considera las lenguas indígenas que hay junto con las familias lingüísticas y la diversidad cultural dentro de estas, esta obra fue realizada por Sergio Elías Ortiz.

En el decreto 1142 de 1978 busca establecer la educación para las comunidades indígenas a través del Ministerio de Educación. Son 14 artículos que tienen como fin promover e implementar la educación nacional de los grupos indígenas, teniendo en cuenta la buena preparación de los

docentes y del currículo el cual será llevado a cabo a partir del trabajo en conjunto del estado y las comunidades nativas.

En 1984 la Universidad Nacional y la Universidad de los Andes son las primeras universidades que crean los programas de formación etnolingüísticas con el fin de crear lingüistas que estudien las lenguas indígenas de Colombia y posteriormente fortalecerlas.

En 1991, por medio de la constitución política, se reconoce la diversidad cultural que tiene el país, el cual está obligado a proteger las diferentes comunidades. Los derechos se encuentran los artículos 7 a ser reconocidos y protegidos; artículo 10 derecho a una enseñanza bilingüe; artículos 13,18,19,20 derecho a la igualdad sin importar la raza, origen, lengua, religión y 72 con el derecho a ser reconocidos dignamente. Claramente después de este cambio en la constitución política de 1991, se ve mayor interés por parte de las comunidades en el proceso de fortalecer y revitalizar sus lenguas.

La *política lingüística* en Colombia es promover el español como lengua materna en todas las regiones, en ese sentido, el uso de esta lengua ha hecho que se reduzcan los idiomas indígenas con los que cuenta el país, uno de esos es el Nasa Yuwe. Según el artículo 10 de la Constitución Política de Colombia “*El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe*”. Pero la realidad es que, al establecer el español como idioma oficial, las lenguas o dialectos pierden su grado de importancia promoviendo el uso de otros idiomas como el inglés en el programa bilingüe.

Sin embargo, según CRIC (2015) desde el 1987 hasta la actualidad, el Programa de Educación Bilingüe Intercultural PEBI junto con el Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC se reúnen

para buscar colectivamente una solución al sistema educativo pedagógico en cada una de las zonas y pueblos indígenas del Cauca para darle fuerza a las necesidades que son requeridas en cada uno de los territorios. Una de las soluciones que propone este encuentro es trabajar con los niños y niñas, puesto que son las futuras generaciones quienes serán las encargadas de transmitir la lengua de generación a generación, su objetivo principal es buscar y poner en marcha estrategias funcionales para recuperar y mantener no solo la lengua, sino también su cultura, cosmovisión y costumbres.

Todas estas políticas lingüísticas tienen el fin de implementar estrategias que ayuden a conservar y divulgar las lenguas indígenas dentro del territorio colombiano, sin embargo, son muy pocas las que se usan dentro de la región del Cauca, por este motivo la misma comunidad indígena está trabajando para recuperar y fortalecer muchas de sus costumbres que han sido olvidadas desde la época de la colonización.

En relación con este tema es importante recalcar que, aunque Colombia es un país que cuenta con diversidad de políticas lingüísticas a favor de las comunidades indígenas, no están diseñadas para ese tipo de población; es decir, que estas políticas buscan colocar a la comunidad indígena a la par con el resto del país, cuando el contexto que cada uno vive es diferente. Por ejemplo: cuando dicen las instituciones de educación superior (universitaria) que van a permitir el ingreso de ciertos grupos étnicos, pero primero deben realizar un examen para evaluar sus conocimientos sin tener en cuenta el tipo de contexto al cual se ven enfrentados en su vida diaria, es realmente problemático, debido a que se educan y perciben las diferentes disciplinas de diferente manera a las personas de la ciudad; quitándoles así, una oportunidad para acceder a este tipo de educación, además de ser limitado.

Por eso, considero que es significativa la participación de estas comunidades en cuanto a las leyes o políticas que se realice en su comunidad respectiva para que tengan un beneficio propio. Es importante que todos trabajen a la par, para que estas políticas estén a favor de estas poblaciones indígenas y sean aprovechables para los integrantes de estos territorios.

Si bien es cierto que todo tenemos derecho a una educación digna, faltan instalaciones y materiales dentro de estas comunidades. Se debería tener la misma cantidad de recursos o más, que invierte el país al programa de bilingüismo en inglés u otras lenguas extranjeras como al de las lenguas nativas de Colombia. Desde mi punto de vista, estas políticas lingüísticas no permiten que la revitalización lingüística se dé con totalidad, debido a que limita a la población a no solo depender de lo que el Estado les quiera dar o estén dispuestos a ofrecer, sino que no cuentan con un apoyo financiero que los respalde, para poder no solo mantener los establecimientos en que llevan a cabo las diferentes metodologías de revitalización, sino poder ofrecerlo a más personas dispuestas a aprender la lengua.

3.3 Imperialismo Lingüístico

El imperialismo lingüístico, porque, desde la llegada de los colonizadores y los constantes enfrentamientos entre los Nasa y los españoles en estas tierras, este grupo indígena sufrió un constante maltrato por parte de los colonizadores, obligándolos a hablar su lengua mediante la imposición política y económica, pero la más relevante fue a través de la evangelización de su pueblo por medio del español (Otero, 1952).

3.4 Actitud lingüística

La actitud lingüística que entre ellos mismos se ha dado, pues muchos han perdido su identidad debido a los prejuicios e ideas que tienen otros e incluso ellos mismos sobre su lengua, por ende, no les es significativa aprenderla porque no satisface la necesidad de desarrollar actividades como intercambios sociales, políticos y culturales con otras personas fuera de su comunidad. Para ellos no es innecesario hablar una lengua la cual solo muy pocos hablan y que, además, no les permite establecer más contacto con otros como si lo hace el español.

3.5 Diglosia

La diglosia, según Ferguson (1959) la noción de diglosia esta predeterminada por algunos parámetros los cuales hacen una distinción entre una lengua y la otra, en este caso sería entre el español y el nasa yuwe estos parámetros son: la función social (ambas variedades son diferentes en cuanto a su uso), el prestigio sociocultural (cual es más prestigiada o desprestigiada, la herencia literaria (en este caso el español es la fuente vehicular de la tradición literaria culta, escrita mientras el nasa yuwe está reservada para la literatura popular, oral), el proceso en que se adquiere, y las diferencias en cuanto a la estructura (ninguna de las dos comparte gramática, semántica, sintaxis, fonética o escritura similar). Respecto a esta definición es claro que la lengua con mayor prestigio dentro de esta comunidad indígena es el español, ya que todo el conocimiento está escrito en esta lengua mientras el nasa es considerada la lengua de menor valor que se transmite en el seno familiar o comunidad oralmente por los mayores, y si ellos van desapareciendo, con ellos también la lengua.

3.6 Extinción de una lengua

La extinción de una lengua indígena, la cual es definida por la UNICEF (2002) como “la primera lengua que los niños aprenden en sus hogares, y que el último locutor que aprendió la lengua falleció” como un proceso de pérdida de una lengua o la pérdida total de esta por la disminución de los hablantes. Sin embargo, esta no hace referencia dentro del contexto de esta comunidad indígena, puesto que cada día su proceso para conservarla incrementa.

3.7 Aculturación

La aculturación, esta se define como un proceso social de encuentro de dos culturas, siendo una de ella la lengua dominante (el español) y la otra la dominada (nasa yuwe). Puesto que la lengua dominante o invasora se impone por fuerza y violencia, teniendo en cuenta que la lengua dominada opone cierta resistencia social a adquirir esta nueva lengua (Mujica, 2002). Sin embargo, lo que nos dice también es que esta lengua dominante no tiene éxito, puesto que la cultura no pierde en su totalidad el uso de su lengua y sus costumbres.

3.8 Identidad

La *identidad*, es uno de los conceptos más relevantes debido a que se define como los rasgos o características específicas que tiene una persona o un grupo social. Dentro de la identidad se encuentra un sistema de símbolos, valores y modos de pensar, sentir y actuar que diferencian a esta persona o grupo social de los demás. A la vez la identidad está dividida en compuesta,

dinámica y dialéctica. La primera se trata de asimilar los valores y comportamientos transmitidos dentro de la comunidad a la que hace parte. En la segunda se habla de que este proceso evoluciona con los años o dependiendo al contexto en el que este el individuo, pues cambia mientras tras cuye la vida y en la última, este proceso de identidad es influencia por factores de otros, es decir que no se construye individualmente, siempre va de acuerdo a como se mueven los otros grupos (Dossier intercultural, s.f).

En las comunidades indígenas, la identidad es algo que los representa, manteniendo ciertas costumbres que demuestran la diferencia con otros grupos étnicos, pero, debido a la identidad dinámica, muchas de estas comunidades han cambiado en su mayoría su cultura, pues son influencias por factores externos que hacen que tomen ciertas tradiciones que no van de acuerdo con su cultura.

3.9 Segunda lengua

segunda lengua, pero antes de poder llegar a este, es importante ver que dentro del aprendizaje de una segunda lengua es relevante tener una lengua nativa o primera lengua con la cual la persona se puede desenvolver en su vida diaria y así, aprender una segunda lengua. El aprendizaje de una segunda lengua se realiza por necesidad. En el caso del español por parte de los indígenas se realiza el aprendizaje de esta lengua con el fin de poder comunicarse con personas que no son ajenas a la comunidad. Es decir, que suelen utilizar esta lengua como una lengua franca entre dos grupos étnicos cuyo uso de lenguas es diverso y hace que se dificulte mantener una buena comunicación entre sí. Una segunda necesidad, es poder realizar intercambios económicos o vender productos que dentro de las mismas comunidades siembran con el fin de mantener los gastos correspondientes de su familia. Una tercera recae en la época de la colonización, donde estos

grupos indígenas tuvieron que aprender español como proceso evangelizador y otra podría ser que los integrantes de estas comunidades esperan tener mejores oportunidades y para esto aprenden una segunda lengua, en este caso el español, con el fin de realizar los estudios en instituciones educativas.

3.10 Endoculturación

La endoculturación, consiste en la influencia que tiene la generación de más edad hacia los jóvenes, incitándolos, induciéndolos y obligándolos a adoptar los modelos de pensar y comportarse tradicionales, el objetivo es el control que los mayores pueden generar sobre las maneras de premiar y castigar a los niños (Harris, 2001). En este caso, en la comunidad indígena de los nasa, muchos de los mayores sufrieron gran parte de su vida por hablar la lengua aborigen, y esta influencia es la que transmiten a los niños para que se comuniquen más usando el español que su propia lengua. Este es un factor que impide

3.11 Revitalización lingüística

Por otro lado, la *revitalización lingüística según Hinton (2001)* es el desarrollo de planes, cuyo objetivo es restaurar una lengua que ha dejado de ser usada por la comunidad como medio de comunicación, y la idea es restablecer su utilización plena en todos los ámbitos de la vida. Además, Strubell nos dice que las políticas de revitalización lingüística se desarrollan en tres dimensiones, según su utilidad, estas son:

- Dimensión económica: a mayor demanda, mayor oferta, consumo de productos y servicios de la lengua, debido a esto, entre mayor utilidad tenga la lengua, dependerá la motivación para usarla, y, por consiguiente, habrá mayor aprendizaje de esta.

- Dimensión laboral: a mayor uso de las organizaciones y como requisito principal para acceder al mercado laboral, con mayor utilidad se percibirá la lengua, y con esta la motivación para utilizarla y al igual que la dimensión anterior, habrá mayor interés por su aprendizaje.

- Dimensión social: a mayor uso informal de la lengua, habrá un grado de interés amplio, de motivación por usarla y aprendizaje de esta. (Strubell, 1999)

Esto quiere decir, que el principal objetivo de las comunidades indígenas hoy en día es poder fortalecer y revitalizar las lenguas nativas del país, teniendo en cuenta la importancia de ser inclusivas dentro de la dimensión económica, laboral y social, ya que, su uso se realiza únicamente dentro del contexto familiar y en algunos casos, escolares, debido a que existen hoy en día instituciones educativas dispuestas a promover y enseñar las lenguas de sus respectivos resguardos o comunidades indígenas.

Modelos de revitalización

-Teoría de la vitalidad etnolingüística:

Esta teoría presenta un modelo de revitalización que se realiza a partir de la comunidad. Es decir, son modelos que surgen desde la comunidad misma y no desde otras instituciones o investigadores externos. Por ejemplo, “plantea establecer un diálogo abierto y continuo entre la comunidad científica y la comunidad lingüística”.(Cerón, M. Ortiz, M.2016) A esto se le llama, *etno-modelos*.

-Teoría de la identidad social:

Esta teoría propone que los individuos de una comunidad en específico, ser aceptados por una comunidad externa puesto que es más viable la lengua en la comunidad externa, en este caso el español. Es así como inicia la pérdida de identidad en ciertos grupos sociales por pertenecer a una comunidad diferente y minoritaria. El modelo plantea la aceptación de la lengua indígena y de su cultura sobre la sociedad actual. (Peris, R. Agut, S. ND)

-Teoría de vitalidad y peligro de extinción:

Este modelo presenta seis factores diferentes que pueden influir en la revitalización de una lengua: 1) transmisión intergeneracional de la lengua; 2) número absoluto de hablantes; 3) proporción de hablantes en el conjunto de la población; 4) cambios en los ámbitos de utilización de la lengua; 5) respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y 6) disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua. Cabe aclarar que estos factores deben desarrollarse de forma conjunta para que se realice una revitalización adecuada. (UNESCO, 2003).

3.12 Motivación

Por último, *la motivación* juega uno de los papeles más importantes en el presente trabajo, ya que, gracias a esta, los futuros aprendices del nasa yuwe, podrán o no tener éxito en cuanto a la enseñanza de esta lengua indígena. Para Piaget, este término está relacionado a la voluntad que una persona o individuo tienen con el entorno, para aprender nuevas cosas de las personas indígenas y asimismo asimilar la lengua.

Estos términos son los factores relevantes que se identifican para que el desarrollo o revitalización de una lengua indígena no se de en su totalidad, en este caso será del nasa yuwe. Sin embargo, la actitud y la identidad, respecto a esta ha cambiado. Esto se ve reflejado no solo en el

número de hablantes que hay en la actualidad sino también en los diferentes modelos o metodologías que han creado para mantenerla viva. A pesar de todo lo que han tenido que enfrentar y siguen enfrentando la comunidad indígena, son un pueblo que no quiere darse por vencido y quiere seguir a delante con sus tradiciones.

4. Estado del Arte

El Nasa Yuwe es una de las 65 lenguas indígenas que se habla en Colombia, cuenta con 32 vocales nasales y 61 consonantes, lo que la convierte en una de las lenguas con mayor variedad fonológica. El alfabeto está conformado por las mismas letras del castellano. Las vocales son cuatro: a, i, e, u; las consonantes son 23 entre ellas esta: ch, ll, rr aunque no se utiliza la k,x . Se utiliza las palabras sueltas, las cuales son las que se escriben y se pronuncian igual que el castellano. Existe el *saltillo* (´) o diacrítico, este es un signo que se utiliza delante de las vocales con el fin de indicar la interrupción del sonido de la vocal. Las *adaptaciones* son los sonidos que no existen en el castellano, debido a esto se busca, maneras de realizar la representación escrita con las letras *sh*. Las *aspiradas* la representación de estas letras se hacen seguidas de una *j*. Las *palatalizadas* son las letras que van seguidas de *y*. Las *nasalizadas* se presentan con el signo ~ superpuestas por cada vocal. Las *prenasalizadas* se presentan por b, d, z pero van precedidas de m,n.

El resultado de esta variedad fonológica es que presenta un inmenso problema al momento de pronunciarla para los que la aprenden, debido a sus vocales nasalizadas, sonidos palatalizados y aspirados (UN, pág. 30) y escribirla también es un inconveniente debido a su forma aglutinante; es decir, que es un desafío la creación de un material pues el aprendizaje autónomo puede ser un poco exhaustivo, por esta razón es que el aprendizaje de esta, se realiza junto con personas que

conocen la lengua. En otro orden de ideas, el Ministerio de Cultura afirma que los hablantes de esta lengua se encuentran en el departamento del Cauca (88.6%), Valle del Cauca (3.8%) y Putumayo (1.7%). Es una, entre diversas lenguas indígenas, la cual a través de los años ha sufrido una disminución de gran importancia entre los hablantes.

A pesar de la disminución de los hablantes de la lengua nasa, se puede evidenciar que han existido diversas formas de revitalización y resistencia, llevadas a cabo a través de los años por algunos interesados en conservar su tradición dentro de la comunidad, pero también por agentes externos a ella que buscan preservar la lengua. El CRIC (Consejo Regional Indígena del Cauca) es uno de los principales interesados y encargados en crear estrategias que ayuden a la conservación y preservación de la lengua indígena.

Adicionalmente, el fuerte papel que desempeña el CRIC, los cabildos indígenas, los maestros y los adultos dentro de cada familia es trascendental para que haya más consciencia sobre la situación del idioma y los obstáculos que tienen que ser afrontados para lograr un gran avance en esta recuperación del Nasa Yuwe.

5. Metodología

Esta investigación se orientó desde un enfoque cualitativo porque comprendió la recolección de datos por entrevista y por observación, para así poder precisar la pregunta de investigación. Se construyó a partir de los miembros de la comunidad nasa yuwe y se realizó interpretaciones de la realidad social de la comunidad dependiendo de su dinamismo dentro de la vida. Este enfoque hizo posible comprender la compleja e inestable realidad humana y social, aproximándose conceptualmente a esta comunidad indígena. Se desarrolla principalmente en términos

descriptivos e interpreta las acciones, el lenguaje y los hechos relevantes que se sitúan en el contexto social de los indígenas nasa (Rodríguez, 2011). Este tipo de investigación registra los datos a partir de los mismos hablantes, y su propósito es acercarse al mundo de este grupo y poder percibir las acciones que desarrollan y así efectuar la investigación. El método que se empleó fue etnográfico, porque se analizó el modo de vida de la etnia nasa yuwe, mediante la documentación y descripción de lo que la gente produce, su comportamiento y la manera de interactuar entre sí, para conocer y registrar datos relacionados con su organización, costumbres, cultura, alimentación, vivienda, creencias, economía, saberes e intereses (Martínez, 2009) en este caso dirigido hacia la comunidad nasa.

En cuanto a las técnicas e instrumentos de recolección de la información para la elaboración de este trabajo, se utilizó la observación que consistió en una participación completa, puesto que interactúe con algunos de los participantes, sin embargo, tomé la precaución en cuanto no perturbar a los miembros de la comunidad (Martínez, 2009), contribuyendo en momentos clave o en el los que los maestros requirieron mi intervención. Por ejemplo: en el Instituto Tumbichucue el profesor me solicitó que interviniera cuando tuviera una pregunta sobre la dinámica de la clase, también me recomendó hacer ciertos consejos o sugerencias en cuanto a las estrategias para enseñar a los estudiantes de noveno a once; en el semillero de Quiguanas los profesores me invitaron a participar en uno de sus rituales y luego me ofrecieron bailar junto a los niños. Adicionalmente, durante la observación se recopiló los datos a través de grabaciones sonoras. Con el profesor Bernabe durante la clase que realizo y con la profesora a través de los cantos que hizo junto a los niños. No hay registro fotográfico en ninguno de los casos, debido a que no contaba con el permiso de sus correspondientes padres.

Asimismo, se realizó entrevistas que se caracterizan por encuentros dirigidos a “la comprensión de las perspectivas que tiene el informante respecto de sus vidas, experiencias o situaciones. Es un modelo de conversación entre iguales y no es un intercambio de preguntas y respuestas” (como dice Martínez, 2009). El tipo de entrevista que se empleó fue semiestructurada porque aunque se trató de realizar preguntas similares en ambos casos, también salieron preguntas espontáneas acerca del proceso que están efectuando para poder revitalizar la lengua nasa en su entorno.

La observación y la entrevista fueron cruciales dentro de la investigación dado que, por un lado, me facilitó tener información relacionada con las características generales de la comunidad nasa, y, en segundo lugar, me acercó a otros temas relacionados con el quehacer de los integrantes del territorio de la comunidad nasa, ubicados en el municipio de Inzá, departamento del Cauca.

De igual manera, se revisaron documentos, libros y revistas que permitió la contextualización histórica, geográfica y cultural de los nasa.

Una de las personas entrevistadas fue el profesor Bernabe Quisacue. Es profesor del Instituto Tumbichucue en Inzá, ha enseñado en este lugar por más de 26 años, aunque realizó sus estudios en el colegio de Limas, San Andrés, Inzá. En este lugar fue donde aprendió el nasa yuwe. La segunda persona entrevistada fue Yaneth Perdomo, encargada del semillero en Quiguanas, Inza, lleva en este proyecto alrededor de 4 años. Trabajó en el colegio Ángel María Liz, en donde la mayoría de sus estudiantes irán luego de salir del semillero.

Con lo expuesto en párrafos anteriores, se hizo un acercamiento a la comunidad, en cuanto a sus prácticas cotidianas y a los componentes culturales que son determinantes en el proceso de revitalización de la lengua nasa realizado por parte de los profesores en el Instituto de Tumbichucue y el semillero en Quiguanas.

Los participantes de esta investigación son habitantes del municipio de Tumbichucue y Quiguanas. En el Instituto de Tumbichucue participó los estudiantes de séptimo grado. En el semillero de Quiguanas participaron niños y niñas entre los 2-5 años.

Los principales lugares fueron seleccionados de manera tal que reflejaran el quehacer y la rutina de los profesores, en donde se pudieron observar a los participantes en sus entornos cotidianos y sus costumbres. En el Instituto Tumbichucue, el objetivo fue observar la metodología y los recursos que el docente utilizó para impartir la clase y la intervención de los estudiantes durante esta. Estando en este lugar, observé el entorno que ellos tienen para dictar las clases y las costumbres que inculcan desde el idioma hacia la naturaleza. Además, dentro de sus costumbres es importante resaltar la hospitalidad y generosidad, también, se asignan diferentes trabajos, como barrer, lavar la loza, trapear, puesto que cada uno de los estudiantes tiene que colaborar. En el semillero de Quiguanas, el propósito al igual que en el Instituto Tumbichucue fue ver el entorno en que los profesores impartían sus clases y los instrumentos para llevar a cabo estas, es significativo que en ambos lugares la mayoría de los recursos que utilizan hacen parte de la naturaleza, los cantos, los bailes, las manualidades con tierra o hojas, tejidos, entre otros. Los profesores no están ceñidos a un libro, manual o cartilla para impartir una clase, puesto que buscan métodos más tradicionales a su comunidad.

6. Modelos de revitalización de la lengua Nasa Yuwe

6.1 Material Nasa Yuwe

A partir de la necesidad por enseñar Nasa Yuwe, como modelo de revitalización lingüística, la universidad del Cauca realizó un programa junto con Colciencias Colombia, para el aprendizaje

autónomo de la lengua Nasa Yuwe, como iniciativa didáctica para el aprendiz. En la página web se puede ver 6 palabras relacionadas con comida en la parte de vocabulario. Luego se encuentra un juego de parejas para repasar este vocabulario ya aprendido. Además, se debe completar un texto con estas mismas palabras, todo el texto está en Nasa. Asimismo, se da más vocabulario para realizar un juego de escritura con el fin de ver lo aprendido en la unidad. Hay otras opciones, como la comunidad virtual, material educativo, periódico Nasa y enlaces de interés, que no permiten el ingreso. Lamentablemente, el contenido de la página no está funcionando adecuadamente, ya que no hay acceso en todos los links. Es decir que, aunque la idea sea adecuada y su objetivo es muy bueno, no está desarrollado en su totalidad y tampoco está diseñada para todas las personas pues el acceso a internet o a un computador es escaso.

6.2 Recuperación y preservación de la lengua Nasa Yuwe a través del currículo.

Esta iniciativa fue desarrollada por estudiantes de la universidad ICESI con el fin de usar las TIC'S dentro del currículo en los procesos de enseñanza y aprendizaje en la comunidad indígena, lo que quieren lograr con esta propuesta, es que la comunidad educativa haga parte del proceso de revitalización de la lengua como medio de recuperación oral y escrita. Los procesos de enseñanza y aprendizaje se llevarán a cabo en espacios virtuales y aulas con el fin de obtener un aprendizaje más favorable para los aprendices. Además, crearon un prototipo con el fin de que los estudiantes puedan aprender más vocabulario de manera interactiva.

6.3 Diseño de un observatorio documental como medio digital para la recuperación y promoción de la lengua indígena Nasa Yuwe.

Este trabajo fue realizado por estudiantes de la Pontificia Universidad Javeriana. El objetivo del trabajo es describir la importancia del diseño de un observatorio documental como medio de preservación de la lengua Nasa Yuwe, gracias a que, hoy en día toda la información se está manejando por medio digital y lo que se desea es conservar y fortalecer la lengua a través de este. Pero al final no se ha realizado el observatorio en la web. Considero que el trabajo tiene un plan bastante interesante como medio de promoción de la lengua y de su preservación para los futuros interesados en ella; sin embargo, como ellos mismos dicen al final del texto, si no se logra crear un interés en las personas y se usa adecuadamente, su creación no será de gran utilidad.

6.4 Cartilla Zuy Luucxkwe para aprendizaje de nasa yuwe.

Esta cartilla es un modelo de revitalización lingüística y cultural. En ella se quiere lograr un modelo de aprendizaje individual o colectivo, lo importante es tener conocimiento previo de la lengua, pues para aquellas personas que no conozcan mucho la lengua se les va a hacer difícil comprender la cartilla. Si bien el componente principal es lingüístico y cultural, la pronunciación es algo en que pueda fallar pues no es una lengua que contenga una fonética fácil y más si no se es supervisado por una persona que conozca sobre el tema. Realmente considero que es un método muy dinámico para enseñar y aprender una lengua, se puede dar actividades y tareas finales que concuerden con la unidad para animar a los aprendices. Considero que lo más importante en esta metodología es crear un interés para que las personas lo utilicen.

6.5 El nido lingüístico

Esta iniciativa se desarrolla en la vereda Vitoyo en la zona baja del territorio de Jambaló al norte del Cauca. El objetivo de este modelo de revitalización es la transmisión de la lengua indígena a partir de las abuelas, tres de ellas y algunas dinamizadoras. Este proyecto se lleva a cabo tres días a la semana con niños entre 1-5 años. No se puede usar el español por ninguna circunstancia, pues el objetivo es fomentar el uso del Nasa yuwe desde el proceso de crianza. De esta manera se logrará el aprendizaje de la pronunciación y la escucha del Nasa de una manera más sencilla y natural.

6.6 Instituto Educativo Tumbichucue, Inzá, Cauca.

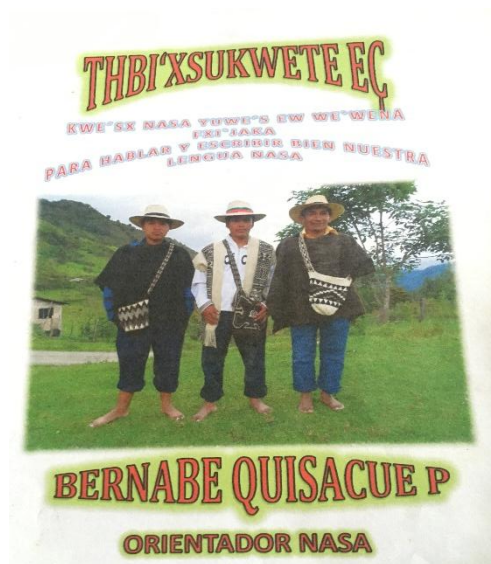


Foto 4. **Fotografía: Cindy Garzón**

El proceso de revitalización de esta institución consiste en impartir una clase entre los grados sexto a once en nasa yuwe. La intensidad de estas clases es de cuatro horas semanales, un día a la semana. En los grados de sexto y séptimo se enseña a emplear el uso de la lengua nasa yuwe,

mientras que en los grados octavo a once se enseña el nasa yuwe en las distintas áreas de aprendizaje como historia, cultura, política, matemáticas y sobre todo la cosmovisión que han manejado sus antepasados para que los estudiantes aprendan también sobre sus raíces. Los primeros grados se imparten utilizando el español como lengua vehicular mientras que en los grados más avanzados (8°-11°) se hace uso únicamente del nasa dentro en las clases.

Foto 5. Fotografía: Cindy Garzón



Dentro de la institución se encuentra una biblioteca que les permite investigar sobre distintos temas, como su idioma. Cuentan con diccionarios de español-nasa yuwe, cartillas con cuentos, cartillas con vocabulario y pronunciación de las consonantes, las vocales en la lengua, libros, entre otros. Algunos de los materiales con los que ellos realizan la clase son: la música la cual utilizan para describir las vivencias de las madres, abuelas y antepasados en general; la naturaleza (Audio 1,3) libros, cartillas que los estudiantes junto con el profesor hacen, tienen tablero, hilo para realizar tejidos y algunos instrumentos musicales, siendo objetos mediadores, que tienen el fin de ayudar al docente a enseñar un nuevo tema. Aunque cuentan con estos materiales no hay un gran número de estos. El profesor que imparte la clase se llama Bernabé, él ha dado las clases de nasa yuwe por 27 años y pese a que tiene muchos años de experiencia admite que aún le falta conocimiento al momento de enseñarla, puesto que a medida que transcurren los años es más difícil atraer/llamar la atención de los estudiantes. La metodología que él utilizó durante la clase que pude presenciar es la música. A

través de la música los jóvenes aprenden acciones básicas que realizan sus padres a cosas más complejas. En la clase que presencié, el profesor cantó con los estudiantes sobre los oficios que realiza una madre indígena, dentro de las casas indígenas, era primordial tener la *tulpa (fogón)*, es por eso que lo primero que hacía la madre en la madrugada era soplar la candela para realizar el alimento de la familia, luego cuando la tulpa tenía más fuego y después de alimentar a la familia, empezaba a hilar la lana, para crear ruanas, bolsos, entre otros, al terminar de hilar regalaba alguno de estos tejidos a sus familiares. Otro aspecto importante es que las madres solían amarrar a los niños en la espalda y cuando lloraban estaban ahí para calmarlo (Audio 1,1). A través de estos oficios, es como los niños pueden comprender y apropiarse con más facilidad de lo que hacían sus madres junto con el idioma. Aunque las innovaciones occidentales han sido un problema, puesto que es algo que no hacía parte de su historia y aun así tratan de implementar estas nuevas estrategias en la educación. Otro problema que surge es que los niños más grande no les interesa cantar porque les da pena dificultando su aprendizaje; el profesor considera que los cantos y adivinanzas junto con la estructura gramatical de la lengua les facilita a los estudiantes el proceso de aprendizaje de esta (Audio 1,1). Desde mi perspectiva, considero pertinente decir que estas estrategias han sido eficientes tanto en su ejecución y metodología como también en su aprendizaje para los estudiantes, pues para ellos es más fácil y didáctico aprender un idioma con canciones. Es una metodología muy buena para los estudiantes más jóvenes, sin embargo, para los estudiantes más grandes ya no está dando resultado pues a la mayoría de ellos les da pena o no se sienten cómodos con este método. Por esta razón, el profesor está en búsqueda de una capacitación para poder enseñar a los futuros estudiantes la lengua con diferentes metodologías.

Un problema que presenta el maestro al momento de enseñar nasa yuwe es su variación dialectal, pues, aunque se hable nasa yuwe en gran parte del Cauca este es diferente de acuerdo

con ciertos resguardos o regiones. El profesor comenta que no es lo mismo hablar nasa del resguardo Lame, al nasa de Vitoncó, de Calderas, siendo más una variación en la parte fonológica y fonética o del labio, como dice el profesor. El enseña su variación dialectal de sexto a octavo que es el de Vitoncó, pero desde noveno a once los estudiantes aprenden el del resguardo de Lame (Audio1, 2). Además, cuenta que algunas de las palabras se han perdido entre el 10% y han tenido que hacer préstamo del español como por ejemplo la expresión “cepillo de dientes”, sin embargo, está trabajando con los estudiantes de bachillerato para buscar su significado en la lengua nasa yuwe. (Audio 1,4).

Este colegio ha sido de gran importancia para muchos estudiantes, pues cuando salen de esta institución varios de ellos pueden contribuir en el proceso de enseñanza a otras personas, como proceso de revitalización de su historia (Audio 1,6). Algo que el profesor recalca es que aprender la oralidad y la escritura depende del estudiante puesto que “Hay estudiantes que aprenden a leer y escribir, o pueden leer o escribir, hay gente que no se les complica. La lectura y la escritura es difícil pues estamos tratando de rescatar lo que nosotros tenemos” (Audio 1,7) Aunque, a diferencia de lenguas como el inglés o el francés que tienen pruebas para medir el conocimiento, esto no se realiza en la comunidad, solo se certifica al estudiante. Este colegio es un claro ejemplo del proceso de revitalización que está tratando de llevar a cabo la misma comunidad para recuperar su lengua y sus tradiciones, principalmente lo que se desea es conocer la historia de sus antepasados, junto con los ritos, medicinas y otras actividades representativas.

No obstante, el acceso para los estudiantes que estén interesados de lugares cercanos es algo complicado, por sus carreteras despavimentadas y deslizamientos que se pueden ver durante el

ascenso puesto que está ubicado en un lugar de difícil acceso. Está situado a una hora en moto de San Andrés, Inzá y alrededor de 15 minutos en moto del pueblo Tumbichucue.

6.7 Semillero de Nasa Yuwe en Quiguanas

Este semillero se imparte únicamente a niños entre los 2-5 años, el número de niños que hay actualmente es de 28. El horario que presta es de lunes a viernes de 8 am - 4 pm. Durante el proceso de aprendizaje que pude observar fue que los niños están acompañados por cuatro profesores hablantes de nasa yuwe, la persona encargada se llama Yanet Perdomo. Estos profesores deben tener otras habilidades para posteriormente enseñarles a los niños la lengua. Uno de los profesores que imparte es músico, puesto que la enseñanza con cantos y música ha sido una de las metodologías más positivas para el aprendizaje de este idioma entre los niños.

Durante mi observación, realizamos una salida a una laguna que queda alrededor de 15 minutos de la casa donde se desarrolla el semillero, en este lugar los niños se sientan a un lado de la laguna y cantan para agradecer, pues se les enseñó que sin agua no podría haber vida, pero también se le agradece a los personajes que fueron trascendentales como la Gaitana y Juan Tama de la Estrella, estas canciones son lideradas por los niños más grandes y profesores para así animar a los más pequeños (Audio 1,8). Dentro de los cantos se utiliza el nasa y el español. Otra actividad que también realizaron fue bailar, desde esa edad se les enseña los bailes típicos a los niños al ritmo de la música, la cual está compuesta por una flauta y un tambor.



Foto 6. **Fotografía: Cindy Garzón**

Otra profesora es la encargada de mostrar la manera de hacer el tejido, pues es de gran importancia aprender este arte desde pequeños. Otra de las profesoras es la encargada de cocinar, pero durante este proceso ella junto a los demás profesores se encargan de estar atentos a que los niños coman todo, ella les da instrucciones a los niños en Nasa referentes a comer o la comida. Además, cuentan con una profesora que es la encargada de que todo se lleve a cabo y entre todos los profesores cuidan los procesos de los niños.

Desde el momento en que los niños llegan a este semillero hasta que se van, hablan únicamente en nasa yuwe; sin embargo, con los niños de dos años utilizan al principio el español para poder explicar lo que tienen que ser o cómo son los comandos básicos como levantarse, sentarse, girar, levantar una mano, mover la cabeza, entre otros.

Los profesores enseñan por medio de la lengua valores, costumbres y las tradiciones que se han perdido poco a poco dentro de esta comunidad debido a que los padres de estos niños no son hablantes del nasa, por lo tanto, han perdido las tradiciones y costumbres de sus antepasados. Para

poder realizar esa conexión con sus creencias, los niños realizan salidas pedagógicas en donde aprenden sobre ritos y cantos relacionamos con personajes importantes en la historia como lo fue Juan Tama o Quintín Lame, algunos de estos cantos se realizan en español, pero la mayoría es en nasa. Adicionalmente, aprenden sobre la conexión de la madre tierra, el porqué es importante lo que tiene a su alrededor y el uso adecuado para poder vivir, pero, sobre todo, la importancia del agua es relevante para los profesores, pues sin el agua no existirá la vida y su cuidado debe ser trascendental.

En estas salidas también pude observar que los niños están acostumbrados a tomar los alimentos que le ofrece la madre tierra como naranjas, mandarinas, guayabas, entre otros, no sin antes pedirle permiso a los árboles para tomarlos. Cada uno comparte estos alimentos. Los grandes están encargados de ir en parejas es decir con un niño más pequeño para poder enseñarles la responsabilidad y la solidaridad con el otro. Los valores son fundamentales dentro de este semillero.

Una de las instituciones que apoya este semillero es el CRIC, este les brinda algunos recursos para que pueda estar funcionando. Otro apoyo que recibe este semillero es el de los padres con algunos alimentos para poder darle a los niños, son alimentos que ellos siembran junto a sus casas. Pero dentro de este semillero aún falta más apoyo por parte de más instituciones pues no tienen los suficientes materiales para impartir las clases, pues únicamente con las cosas que están a su alrededor como la tierra, las hojas, el agua, son utilizadas como materiales para enseñarle a los niños.

Este colegio junto al semillero, tienen un enfoque lingüístico principalmente comunicativo, el fin de enseñar el nasa yuwe es para que los estudiantes se puedan desenvolver fácilmente con este

idioma dentro de la comunidad. Según Savignon (1983) el objetivo principal de la competencia comunicativa dentro del aprendizaje de una lengua es poder expresarse, interpretar y negociar dependiendo de la interacción entre dos o más personas que pertenecen a una misma o diferente comunidad de habla o puede ser entre una persona y un texto oral o escrito. Es decir, que este enfoque quiere lograr expresar sus tradiciones y costumbres pertenecientes a sus antepasados, poder interpretar esta información de una manera correcta para poder asimilar el contenido y realizar negociaciones con otros sin que haya una interferencia. Adquiriendo así, una comunicación eficaz entre los emisores y receptores de estos lugares educativos.

Dentro del semillero los niños solo tienen contacto con la lengua en este lugar en específico, pues fuera de este lugar sus padres o familiares más cercanos no hablan en la mayoría de los casos la lengua nasa. En el caso de los estudiantes de nasa en el colegio, en el futuro son los maestros de otras escuelas, los cuales pasan esta transmisión de saberes a los más jóvenes, creando un impacto positivo en el proceso de fortalecer su lengua dentro del territorio colombiano.

6.8 Universidad Autónoma Indígena Intercultural - UAIIN

La UAIIN es uno de los principales establecimientos educativos que busca promover la educación a favor de las comunidades indígenas, se encuentra en Popayán, Cauca. Esta universidad brinda programas de pregrado, técnicos y tecnológicos con el fin de hacer más visible las comunidades junto con sus tradiciones. Su objetivo es poder fomentar el *buen vivir comunitario*, esto quiere decir a que haya un equilibrio entre cada cosa que se hace siempre y cuando sea a favor del aprendizaje, el conocimiento y la interculturalidad con cada pueblo. Entre las clases que imparte están: licenciatura en pedagogía para la revitalización de las lenguas originarias, licenciatura en pedagogía de artes y saberes ancestrales, revitalización de la madre tierra, buen

vivir comunitario, comunicación propia intercultural, derecho propio intercultural, entre otras. Todos estos programas tienen como objetivo lograr que las mismas comunidades conozcan más sobre su comunidad y su participación sea más relevante dentro de estas, pues dentro de este territorio se puede ver distintos grupos indígenas interesados en revitalizar y preservar su lengua.

7. La enseñanza de la lengua nasa yuwe dentro de las instituciones

Para entender mejor sobre una metodología acorde con la comunidad indígena Nasa, se deberá conocer sobre las metodologías existentes para poder adaptar una de estas al contexto educativo de los niños dentro de las instituciones educativas.

7.1 Metodologías:

1. Una de las metodologías que se han utilizado para la enseñanza/ aprendizaje del Nasa es la tecnología. Las TIC's juegan un papel fundamental para aprender una lengua hoy en día. Están diseñadas para un aprendizaje autónomo, sin embargo, se encuentran algunas ayudas, bien sean de audios o videos para ayudar a comprender la pronunciación y poner en práctica lo que se va aprendiendo. Estas estrategias no solo son un método para poder dejar un legado de estas comunidades donde lo oral siempre ha preservado sino también para que los demás puedan conocer de la existencia de esta y de su estructura. Es una estrategia útil para preservar el nasa yuwe.

2. Las cartillas son otras de las metodologías que han realizado la misma comunidad como material para poder no solo enseñar la lengua, sino también para plasmar algo de su cultura junto a la cosmovisión. En estas cartillas no solo se maneja la parte escrita, sino también la lecto-escritura, la única falencia en este tipo de material es la fonética puesto que es necesario la

intervención de personas conocedoras del nasa porque es una lengua oral que tiene diversas complicaciones por su dificultad. A pesar de esto la riqueza cultural y el llamar la atención a los más jóvenes ha sido de gran importancia.

3. Otra metodología que por años ha dado resultado son las clases presenciales. En estas los estudiantes son expuestos a un profesor quien es el encargado de impartir la clase. El profesor es el centro y es el que transmite los saberes y conocimientos ancestrales de la lengua a los más jóvenes. Cuando el profesor enseña la lengua, no solo enseña la estructura, fonética y su forma de ser utilizada en un contexto específico, también está enseñando las tradiciones que por años se ha mantenido en su comunidad. Cabe aclarar que esta metodología de enseñanza no se realizaba antes, fue algo que llegó junto con la colonización, pues cuando los más jóvenes aprendieron una lengua lo realizaban desde su familia y luego del resto de la comunidad.

Desde mi punto de vista una de las metodologías que se debería tener en cuenta para poder aprender esta lengua es sin duda el contacto desde la familia como centro de aprendizaje, sin embargo, muchos de los mayores han dejado de usar esta lengua. Lo que queda es confiar en aquellos sabedores que aun quieren conservarla y esto es a través de lugares en los que los niños puedan tener contacto diario de esta lengua, pero que al mismo tiempo estén implicando las costumbres.

4. La oralitura es un método que se ha estado llevando a cabo como proceso de revitalización de las lenguas nativas en las comunidades indígenas de Colombia. Este consiste en la mitología que las comunidades tienen acerca de sus tradiciones orales (Rocha, 2016). Las personas que son las encargadas de realizar esto son los ancianos, pues este tipo de oralitura es pasado de generación a generación. Es una de las metodologías más importantes, debido a que

tiene en cuenta la participación de toda la comunidad, pues el objetivo es que desde los más jóvenes participe por medio de talleres con los relatos de cada comunidad.

7.2 El currículo

Según el Ministerio de Educación, el currículo es el conjunto de metodologías, planes de estudio, programas, cuya meta es contribuir al desarrollo y la creación de una educación de calidad, sostenible y con buenas bases dentro de las aulas de clase. En el momento de la creación de un currículo de una lengua nativa, hay que tener en cuenta que su modo de enseñanza es un poco diferente al enseñar español u otra lengua.

México es uno de los principales países que se ha preocupado por impartir las lenguas indígenas en las instituciones. Alrededor de 60 lenguas y diversos dialectos se hablan en este país. El objetivo con un currículo educativo es poder fortalecer la lengua y preservar el número de hablantes, teniendo en cuenta que es importante no solo enseñar la lengua por enseñar, sino empleando profesores que sepan la lengua y lo que se imparta esté ligado con la cosmovisión, la cultura, las políticas y costumbres de cada una de las lenguas.

En Colombia, las instituciones que quieren revitalizar las lenguas están creando diferentes estrategias para poder preservar lo que por muchos años les fue arrebatado, gracias a una colonización e imposición indiscriminada. Esto que les fue arrebatado, no solo fueron las tierras o personas, estamos hablando de la cultura y costumbres que cada comunidad ha intentado mantener a pesar de todas las adversidades que han tenido que pasar.

Entre estas instituciones están: La Organización Nacional Indígena de Colombia - ONIIC cuyo principal objetivo es fortalecer la autonomía de las comunidades indígenas y promover el diálogo entre ellas; el Consejo Regional Indígena del Cauca - CRIC su objetivo es la protección de los resguardos y las costumbres indígenas del Cauca; Las Autoridades Indígenas de Colombia - AICO su misión es que las comunidades indígenas tengan mayor participación frente al gobierno, además de la lucha por su religión, lengua y tradiciones más relevantes para ellos, entre otras.

Ahora bien, en el territorio colombiano se está llevando a cabo un programa de bilingüismo cuyo objetivo es el aprendizaje del inglés como segunda lengua en lugar de implementar estrategias que fortalezcan a las lenguas indígenas como segunda lengua. En estos programas se busca que los profesores cuenten con un buen nivel de inglés para posteriormente contar con buenas bases y enseñar a los estudiantes este idioma. Para esto el mismo Estado les ha brindado oportunidades de viajar a otros países o recibir ayuda de voluntarios extranjeros. Pero en el caso de las lenguas nativas, su aporte ha sido mínimo, pues para el mismo estado es importante preparar a los estudiantes para las necesidades a nivel internacional y no nacional. La necesidad de la enseñanza con respecto a las lenguas indígenas surgió y se desarrolló dentro de las mismas comunidades.

Diversos, han sido los intentos por crear estrategias de aprendizaje por parte de las comunidades indígenas, no obstante, plasmar este tipo de conocimiento en una cartilla, libro o material de apoyo no es fácil. Al querer mejorar alguna habilidad en específica puede que se descuide otra sin darse cuenta. Es por eso que el trabajo de todas las habilidades en conjunto es importante, aunque la mayoría de las lenguas indígenas tengan como fuerte la oralidad, han tratado de crear una forma escrita para dejar como legado a sus futuras generaciones.

El nasa yuwe es una de las lenguas indígenas, que cuenta con una gramática y escritura particular, una oralidad y pronunciación. Esta pronunciación no es muy fácil ni de enseñar ni de aprender, por esto las estrategias que más se utilizan al momento de enseñar esta lengua en literatura son: la oralitura y las oralitegrafías (tejidos). Aunque sea uno de los idiomas indígenas que más ha perdurado, su escritura está a la base del español, en otras palabras, que no tienen una escritura propia, pues se utilizan las letras con las que cuenta el alfabeto español para poder enseñarlo.

Dentro de los resguardos indígenas se buscan estrategias que sean factibles en cuanto a las necesidades que poseen los integrantes de las comunidades. Uno de los materiales diseñados fue una cartilla realizada por la Universidad del Cauca cuyo objetivo es el aprendizaje de la lengua nasa. Este material se llevó a cabo por un hablante nativo y miembros de la comunidad, con el fin de fomentar las relaciones y prácticas interculturales. El fin es comunicar y apropiar las estructuras básicas gramaticales, junto al desarrollo de la oralidad, escritura y comprensión de diferentes situaciones culturales y lingüísticas. En este libro se trabaja sobre: la familia, los saludos, la huerta, descripción de personas, numeración, las partes del cuerpo e iniciación a la gramática.

Para comenzar, en cada unidad se realiza una presentación del vocabulario a estudiar. Por ejemplo: en la primera parte o unidad se presenta como saludar y despedirse de un hombre o una mujer en horas de la mañana, tarde o noche; teniendo en cuenta que para cada género (masculino o femenino) es diferente. Luego se muestra el significado del vocabulario, después se realizan ejercicios de completar los espacios, teniendo en cuenta lo aprendido con anterioridad, por último, se realiza una reflexión de lo aprendido, es decir un pequeño escrito en donde se refleje la gramática y escritura en nasa.

En las demás unidades se puede apreciar la misma metodología de ver el nuevo vocabulario, lo único que varía son los ejercicios de comprensión pues no todos son de completar espacios, otros son de dibujar, de traducir de nasa a español o de español a nasa, responder a ciertas preguntas, escribir la respuesta según el dibujo, repitiendo los ejercicios. Al final de cada unidad se realiza un pequeño escrito, sin embargo, la exigencia del ejercicio requiere un poco más del conocimiento que previamente ha aprendido. Esto quiere decir que, para este tipo de cartilla es importante el apoyo de personas que conozcan sobre la lengua, pues si alguien quiere realizar un aprendizaje autónomo, podrían representar mucha dificultad y más desde la parte fonológica.

Conclusión

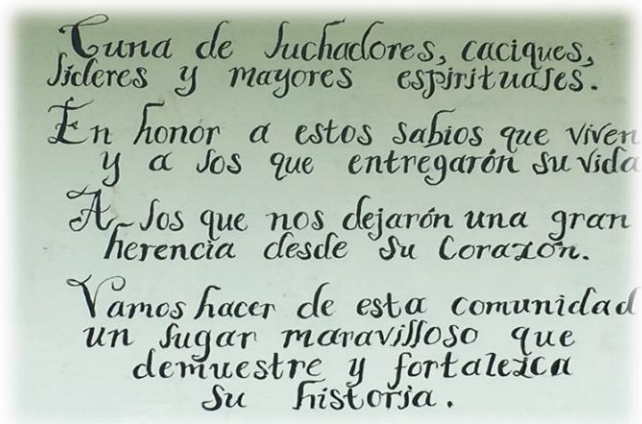


Foto 7. Fotografía: Cindy Garzón

Estos modelos de revitalización que ha realizado la comunidad indígena nasa yuwe, si han influido como proceso de fortalecimiento de la lengua indígena. Todas estas metodologías indican que el objetivo de revitalizar la lengua se está cumpliendo y los números de interesados ha incrementado cada día, logrando así ser la segunda más hablada dentro del territorio colombiano. Esta revitalización va encaminada a la teoría de la vitalidad etnolingüística, debido a que la misma comunidad es la que está realizando la recuperación de la lengua, esto es posible gracias al trabajo colectivo con otras personas tanto en la parte lingüística como científica. Es importante que no han olvidado su identidad, quienes son, cuáles son sus costumbres y cuál es su origen. A pesar de la imposición del español dentro de su cultura, el español ocasionó la posibilidad comunicativa, cultural y política para reconocerse como ciudadanos en un mundo diverso y global (Corrales, 2011), son una comunidad que ha logrado luchar y mantenerse en pie. Es importante distinguir que el objetivo de revitalizar una lengua no solo se basa en conservar su parte oral o su parte escrita, pues la finalidad es que esta se pueda revitalizar con todas las habilidades tanto escrita, la

oral, de escucha y lectura. Actualmente, este es el trabajo que realiza la comunidad indígena desde los cantos, dictados, tejidos, libros, videos, entre otros. Ellos están trabajando arduamente en conjunto, para que todas estas habilidades se fortalezcan y se desarrollen dentro de los modelos de revitalización que están implementando, aunque se perciba que las políticas lingüísticas no los benefician ni les brinda un apoyo real.

Adicionalmente, es una de las lenguas indígenas que se espera no desaparezca como ha sucedido con cientos de lenguas indígenas en el mundo. Al desaparecerse una lengua no solo desaparece esta, sino también toda su memoria histórica, su manera de ver el mundo y de nombrar las cosas, su cosmovisión y representación de las cosas que los rodea, sus políticas, costumbres, música, ritos, medicina, entre otras. Para esto es importante que el español deje de ser la principal lengua de comunicación que se imponga dentro de las instituciones educativas y se tenga en cuenta lo que la comunidad quiere y desea hacer respecto a esta lengua.

Pero, es claro que el alcance del español no va a cambiar de un día para otro, pues para muchas comunidades indígenas cuya lengua indígena es diferente, utilizan el español como lengua franca para poder realizar intercambios sociales, políticos, económicos y culturales. Sin embargo, los pequeños cambios pueden ser importantes para la conservación de estas comunidades debido a que si empiezan a implementar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas más cercanas entre las comunidades podrían trabajar en conservar las lenguas de las comunidades vecinas y la de ellos mismos. También es importante recalcar que esta comunidad no está influenciada por el tiempo, pues si ellos van a trabajar sobre ciertas maneras para revitalizar tienen en cuenta no la hora o día sino cómo está el clima y si es el momento indicado.

Todos estos modelos de revitalización han sido importantes, puesto que todos buscan a través de diferentes metodologías atraer a los integrantes de la comunidad, aunque también a la población que esté interesada en aprender esta. Algunos de estos modelos no funcionan en su totalidad, debido a que falta más atención tanto en su funcionamiento como en su implementación. Los tres procesos de revitalización que considero relevantes son los últimos tres. El primero es el Instituto Educativo Tumbichucue, cuya metodología de enseñar ha sido trascendental en el proceso de recuperación de la lengua, sin embargo, las desventajas que presenta son: el que la oralidad persista sobre la escritura, el uso de objetos occidentales (televisores, estufas, neveras, grabadora, etc.), el delimitado horario para el aprendizaje de la lengua y los pocos recursos para dictar la clase. El segundo es el semillero en Quiguanas, cuya metodología de enseñar a los niños desde temprana edad ha sido un éxito en la parte oral, puesto que, como en el caso del Instituto en Tumbichucue el uso de objetos y música con referente al idioma español ha hecho que en el hogar disminuya el uso del nasa. Además, la falta de recursos limita a los profesores en enseñar otras cosas como el tejido, cuyo papel es primordial dentro de la tradición de las mujeres nasa. Por último, la UAIIN es una institución que ofrece complementar la educación superior de las personas interesadas sobre las tradiciones indígenas. Ofrece un amplio repertorio sobre diferentes programas y admite a indígenas de diferentes partes del país. Su metodología va de la mano con dictar clases dentro del aula, pero también fuera de ella.

Desde mi experiencia, este territorio está lleno de personas increíbles, puesto que, no solo están dispuestos a abrirles las puertas a las demás personas para que conozcan más sobre su cultura sino también están dispuestos en ser una comunidad que se esmera en atender y prestar la mejor hospitalidad a los demás, por ejemplo, están dispuestos a dar lo poco que tienen de alimento para los otros sin esperar algo a cambio. No existe egoísmo o envidia dentro de sus acciones, pues son

una comunidad que trata de vivir en armonía tanto con la naturaleza como con los seres vivos, se esmeran porque haya equilibrio en cada acción que realizan.

Referencias Bibliográficas:

Bentancourt, S. (2013). Cabildo indígena. Retrieved 15 February 2019, from <https://www.mininterior.gov.co/content/cabildo-indigena>

Calambás, M. (2014). No sólo crear la memoria de nosotros como pueblos indígenas, sino enseñar a ver esa memoria. *Mundo Amazónico*, (5), 190-195. Retrieved from <http://bdigital.unal.edu.co/45205/1/45789-228481-1-PB.pdf>

PEBI-CRIC. (2015). Programa de educación bilingüe Intercultural PEBI, continúa con la implementación y consolidación del Sistema de Educación Indígena Propio - Consejo Regional Indígena del Cauca - CRIC. Retrieved 7 February 2019, from <http://www.cric-colombia.org/portal/programa-de-educacion-bilingue-intercultural-pebi-continua-con-la-implementacion-y-consolidacion-del-sistema-de-educacion-indigena-propio>

Cxhacxa, N. (2012). Recuperación y preservación de la lengua Nasa Yuwe a través del currículo. Retrieved 9 February 2019, from <http://eduteka.icesi.edu.co/proyectos.php/2/13890>

Diagnóstico de la situación del pueblo indígena Nasa o Páez. Retrieved 9 August 2019, from http://historico.derechoshumanos.gov.co/Observatorio/Documents/2010/DiagnosticoIndigenas/Diagnostico_NASA-P%C3%81EZ.pdf

El concepto de Identidad. Retrieved 10 October 2019, from [https://www.fuhem.es/ecosocial/dossier-](https://www.fuhem.es/ecosocial/dossier-intercultural/contenido/9%20EL%20CONCEPTO%20DE%20IDENTIDAD.pdf)

[intercultural/contenido/9%20EL%20CONCEPTO%20DE%20IDENTIDAD.pdf](https://www.fuhem.es/ecosocial/dossier-intercultural/contenido/9%20EL%20CONCEPTO%20DE%20IDENTIDAD.pdf)

Francisco, J. (2015). ¿En qué consistió la conquista de América? [Blog]. Retrieved from <https://conquistaamericana.wordpress.com/2015/05/17/en-que-consistio-la-conquista-de-america/>

Tulpa de pensamiento. (2016). *Revista Sin Sentido*. Retrieved from https://issuu.com/revistasinsentido/docs/dise__o_tulpa_de_pensamiento_

Naranjo, F., & Obando, L. (2011). *Diseño de un observatorio documental como medio digital para la recuperación y promoción de la lengua indígena Nasa Yuwe* (Pregrado). Pontificia Unviersidad Javeriana.

González, M. (2013). *Autodiagnósticos sociolingüísticos y nuevos caminos en la revitalización de las lenguas minorizadas*. (Magister en Linguística). Universidad Nacional de Colombia.

Harris, M. (2019). *Antropología cultural* [Ebook] (3rd ed., pp. 23-24). Madrid. Retrieved from <https://diversidadlocal.files.wordpress.com/2012/09/harris-marvin-antropologia-cultural.pdf>

Hinton, L. (2001). *Language Revitalization: An Overview* [Ebook]. Berkeley: Researchgate. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/238257647_Language_revitalization_An_overview

López, J., & Velasco, G. (2010). Hablando de trabajo colaborativo con los indígenas nasa. *GTI*, (24), 13-23. Retrieved from <http://132.248.9.34/hevila/Gerenciatecnologicainformatica/2010/vol9/no24/1.pdf>

Material educativo nasa. Universidad del Cauca. Retrieved from <http://artemisa.unicauca.edu.co/~javillegas/nasa/Material1/ImagenesSonido.html>

Lorenzo, M. (2014.) *Los pueblos indígenas y la Constitución de Colombia: primera experiencia de participación indígena en los procesos constituyentes de América Latina*. Universidad del Cauca.

Martínez, C. (2009). Etnografía y métodos etnográficos. *Análisis. Revista Colombiana De Humanidades.*, (74), 33-52. Retrieved from <https://www.redalyc.org/pdf/5155/515551760003.pdf>

--Martínez, J. (2011). Métodos de investigación cualitativa. *SILOGISMO*, (8), 10-11. Retrieved from <http://www.cide.edu.co/doc/investigacion/3.%20metodos%20de%20investigacion.pdf>

Márquez, N. (2018). Resistencia pacífica: este es el poder del bastón de mando en el Cauca. *Pacifista*, 1. Retrieved from <https://pacifista.tv/notas/resistencia-pacifica-este-es-el-poder-del-baston-de-mando-en-el-cauca/>

Metodología y didáctica. Retrieved from www.dipalme.org/Servicios/...IV.../Curso%20de%20Metodología%20Didáctica.doc

Miñana, C. (2008). Música y fiesta en la construcción del territorio nasa (Colombia). *Revista Colombiana De Antropología*, (44), 123-155. Retrieved from <http://www.scielo.org.co/pdf/rcan/v44n1/v44n1a05.pdf>

Política de protección a la diversidad extralingüística. (2019). Retrieved 12 August 2019, from http://www.mincultura.gov.co/ministerio/politicas-culturales/proteccion-diversidad-etnolingustica/Documents/06_politica_proteccion_diversidad_etnolingustica.pdf

Mujica Bermúdez, L. (2002). ACULTURACIÓN, INCULTURACIÓN E INTERCULTURALIDAD Los supuestos en las relaciones entre “unos” y “otros”. *Fénix*, (43-44), 1. Retrieved from <http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/Luis%20Mujica.pdf>

Naranjo, F. (2011). *Diseño de un observatorio documental como medio digital para la recuperación y promoción de la lengua indígena nasa yuwe* (Profesional). Pontificia Universidad Javeriana, Bibliotecología.

Naranjo, R., & Álvarez, G. (2019). Modelo de clasificación para la detección de errores en la pronunciación de las 32 vocales de la lengua nasa yuwe. *Ing.Investig.*, (32-2). Retrieved from http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-56092012000200014&lng=en&tlng=en

OTERO, J. (1952). *Etnología caucana. Estudio sobre los orígenes, vida, costumbres y dialectos de las tribus indígenas del Departamento del Cauca*. Popayán: Universidad del Cauca.

Paredes, S. Tierradentro prehispánica. Retrieved 14 May 2019, from <http://www.banrepcultural.org/biblioteca-virtual/credencial-historia/numero-335/tierradentro-prehispanica>

Pichastor, R., & Nieto, S. (2007). Evolución conceptual de la Identidad social. El retorno de los procesos emocionales. *REME*, (26-27), 10. Retrieved from <http://reme.uji.es/articulos/numero26/article2/article2.pdf>

Puertas, M (2001) *Tierradentro territorio mágico*. Bogotá D.C, Colombia: Editorial carrera 7a.

Cartilla Zuy Luucxkwe para aprendizaje de nasa yuwe. (2010). [Ebook] (1st ed., pp. 8-72). Cauca.
Retrieved from https://issuu.com/tebasdimo/docs/lapaila_web

Quiguanás, A. (2011). *Los tejidos propios: simbología y pensamiento del pueblo nasa*. (Licenciatura en etnoeducación). Universidad del Cauca.

Romero L y Luna C. (2008). *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua*.
Universitat de Barcelona, España.

Tavera, E. (2017). La tierra es como la madre: pueblo Nasa. *Hacemos Memoria*, única página.
Retrieved from <http://hacemosmemoria.org/2017/10/18/la-tierra-es-como-la-madre-pueblo-nasa/>

Territorio Autónomo - Çxhab Wala Kiwe. (2019). Retrieved 19 November 2019, from
<https://nasaacin.org/territorio-autonomo/>

Tumbo, L. (2014). *Alrededor de la tulpa* [Ebook] (1st ed., pp. 36-39). Bogotá. Retrieved from
http://aprende.colombiaaprende.edu.co/sites/default/files/naspublic/1_alrededor_de_la_tulpa.pdf

Úlcue, Á. (2010). Nasa - Paez [Blog]. Retrieved from <http://nazapaez.blogspot.com/>

UNICEF (2002). *Enseñanza y revitalización de la lengua nasa yuwe*. Retrieved from
<https://www.unicef.org/colombia/pdf/nasa.pdf>

Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. (2003). Retrieved 12 July 2019, from
http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

Fuentes orales

QUISACUE, Bernabe (2019) Entrevista personal.

PERDOMO, Yaneth (2019) Entrevista personal.

Anexos audios

Audio 1,1: Metodología

Bernabe (...) “el oficio de la mamá es para ir soltando, entonces toca comenzar por un cantico entonces ... (cantos en nasa yuwe) ... listo, esta pequeña canción esta reconociendo los oficios de una mamá indígena que antes de uno. Hoy por hoy pues ha cambiado la situación de las mujeres en los pueblos indígenas, pero anteriormente en una casita era primordial tener una tulpa, antes se levantaba en la madrugada. El oficio primero de una mujer indígena era soplar la candela para hacer el alimento para esposo para la familia, únicamente primer trabajo al levantar el oficio de ella era soplar la candela, entonces soplaban para tener la candelita y después recibir el alimento. Después cuando ya está todo, la tulpa ya con el fuego, cuando ya se alimentaban entonces al ese proceso del trabajo de una mamá indígena pues ya se alimentaba y después empezaba a hilar la lana con la cuchilanga, entonces en el proceso de día la mamá indígena hacia ese trabajo, o sea que en este momento no tenemos la ruana como debe ser, pero con ese hilar de lana con la cuchilanga después empezaban hacer ruanas, hacer capisayos, hacer bolsos, hacían cantidad de tejidos que en este momento los tenemos guardadito ahí. Después al terminar de hilar, si la mamá necesitaba de pronto regalar ropa tener, regalar algo pues una ruanita de pronto para el esposo o para los hijos entonces comenzaba a tejer... es que la mamá esta tejiendo una ruana y por último pues ya cuando dice después en este proceso en el día, la niña indígena para toda la vida siempre lleva la niña en la espalda, entonces el bebé llora entonces la mamá indígena empieza a como tratar

de cuidarlo, amarlo, quererlo para que no le de shshsh entonces de esta manera, para qué yo tomo enseñar de esta manera, para que el niño aprenda a pronunciar palabras que sean del medio y que sean fáciles entonces de esta manera el niño va apropiándose, va reconociendo lo que antes hacían las mamás entonces uno por decir ahorita, ahorita ya en este tiempo toca preguntarle a los estudiantes que hacen ahorita las mamás de hoy. Entonces ya lo cuentan diferente de que “mi mamá ya tiene estufa” entonces ya es otra innovación que nosotros tenemos como indígenas, la mayor parte pues siembra, los de bachillerato que los de la primaria yo creo que deben tener más posibilidad, como ya son grandecitos a unos no les gusta cantar a otros les da pena. Entonces a pesar de los esfuerzos inculco lo que son los cantos, las adivinanzas, ya. Entonces de esta manera el muchacho va reconociendo y de esta manera por ejemplo yo, el estilo que trabajo es de esta manera”.

Audio 1,2: Dificultades de la lengua

(...) otra dificultad es como orientador del bachillerato, he tenido es que aquí en este momento estamos en diferentes resguardos, entonces como nuestro dialecto o el idioma de nosotros tiene regionalismos, entonces por ejemplo aquí yo soy de Vitoco zona de Paez, pero por Calderas este recorrido me toco en el Limas, allí varia también, varía mucho por ejemplo Calderas habla diferente aquí, entonces aquí hablamos diferente porque aquí es a nivel de labio ya. Entonces primer lugar pues como para arrancar yo, comienzo con mi hablado, con mi variación dialectal entonces a lo que ya pueden ellos, sexto y séptimo hasta octavo, pues aquí reciben las instrucciones como yo hablo como orientador, como lo hago escribir. Pero ya cuando van de noven, decimo y once ellos van a tomar como habla el resguardo de Lame, como habla de pronto Tocoína. Entonces esa es la forma, entonces a medida que el muchacho ya tiene instrucciones de como hablar, como llevar algo de la gramática entonces cuando llegan allá el muchacho habla como el resguardo

donde nació, hay entonces hay unas diferencias se varia en algunas palabras eso lo manejo para que no digan, yo no, hasta el momento uno trata de imponer, ¿cierto? La escritura y todo lo que tiene que ver con las r glotales, la nasalización, todo, pero la mayor parte yo trabajo ese estilo (...).

Audio 1,3: Materiales

Los materiales pues toca, pues son del medio, son del medio, por ejemplo, la canción que cantamos por ejemplo son las vivencias de nuestras mamitas o nuestras abuelitas que hicieron en el proceso de la vivencia. Entonces pues toca, la idea es que lo que tengo que hacer estar poco en el salón un poquito pues toca por fuera utilizar los medios que se nos facilitan.

Audio 1,4: Préstamo del español

(...) con ese libro se maneja mas que todo de noveno, diez y once, es Neonismo, entonces ahorita según los comentarios que hice que el Tumbichucue habla el nasa yuwe al ciento por ciento, pero ya llegando a la realidad resulta investigando, ya tumbichucue ya ha perdido casi ya el diez por ciento, entonces ya toca tomar prestadito. Pero hay palabras que toca hay si prestar al español. Por ejemplo, el caso del cepillo, el cepillo de dientes, entonces eso se maneja en grado noveno, diez y onces como para colocar nombre en el propio idioma que es. Entonces ese trabajo que se esta haciendo en esta institución, todavía hay palabras que por ejemplo ya ha hablado que nos han llevado que nosotros sigamos esas palabras, claro allí hay palabras, por ejemplo, tablero. Tablero ya me parece que ya, pero si estamos tratando de buscar espacio de hablar lo propio entonces toca colocar en nasa yuwe la lengua, ese es el trabajo que se ha venido haciendo (...).

Audio 1,5: Fonética

Tenemos más o menos como se utiliza los signos suprasegmentales, el sonido de las vocales y de las consonantes.

Audio 1,6: Aprendizaje

Han venido estudiantes de aquí de Yaquibá que netamente mestizos y acá han durado tres años y aquí salen bien preparados, y todos egresados ya de por ahí, son ahorita en este momento son docentes, ahorita están en unas universidades estudiando. Esa es la ventaja que tiene esta institución y pues el que no le da gano pues no.

Audio 1,7: El español en el aula

Hay estudiantes que aprenden a leer en nasa yuwe y no aprenden la escritura. Hay estudiantes que aprenden leer y escritura, o sea pueden leer y pueden escribir y hay gente que no se les complica. Pero lo que es la oralidad pues ellos manejan, pero la lectura y la escritura es como difícil pues estamos tratando de rescatar lo que nosotros tenemos. Pero como les dije hace rato es que ahorita, es, es todo lo que es externa mejor dicho cada entre más día y entre más día entra como una enfermedad, por ejemplo, no lo vieron aquí debe ser clase, clase debe ser en nasa pero me escucho hablar en español y eso es lo que yo peleo pero es que la enfermedad externa.

Audio 1: 8: Canción semillero Quiguanas

Seguimos peleando de la noche hasta que se apague el sol, seguimos peleando de la noche hasta que salga el sol, el camino de la lucha alumbrando seguirá, el camino de la lucha alumbrando seguirán, indígenas campesinos derrama sangre caer, ... de La Gitana y Quintín, derramo sangre de la Gaitana y Quintín, la lucha de nuestro pueblo en la memoria estará, estará en el camino... y marcaran el camino ... y marcaran el camino hasta el despertar, indígenas campesinos que derramo sangre caer, derramo sangre de la Gaitana y Quintín, derramo sangre de la Gaitana y Quintín